ESTIMATES

# Office of the Commissioner of Official Languages

## Performance Report

For the period ending
March 31, 2003

Canada

## The Estimates Documents

Each year, the government prepares Estimates in support of its request to Parliament for authority to spend public monies. This request is formalized through the tabling of appropriation bills in Parliament.

The Estimates of the Government of Canada are structured in several parts. Beginning with an overview of total government spending in Part I, the documents become increasingly more specific. Part II outlines spending according to departments, agencies and programs and contains the proposed wording of the conditions governing spending which Parliament will be asked to approve.

The *Report on Plans and Priorities* provides additional detail on each department and its programs primarily in terms of more strategically oriented planning and results information with a focus on outcomes.

The *Departmental Performance Report* provides a focus on results-based accountability by reporting on accomplishments achieved against the performance expectations and results commitments as set out in the spring *Report on Plans and Priorities*.

The Estimates, along with the Minister of Finance's Budget, reflect the government's annual budget planning and resource allocation priorities. In combination with the subsequent reporting of financial results in the Public Accounts and of accomplishments achieved in Departmental Performance Reports, this material helps Parliament hold the government to account for the allocation and management of funds.

©Minister of Public Works and Government Services Canada — 2003

This document is available in multiple formats upon request.

This document is available on the TBS Web site at the following address: www.tbs-sct.gc.ca.

Available in Canada through your local bookseller or by mail from
Canadian Government Publishing — PWGSC
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. BT31-4/60-2003
ISBN 0-660-62425-7

## Foreword

In the spring of 2000, the President of the Treasury Board tabled in Parliament the document "Results for Canadians: A Management Framework for the Government of Canada". This document sets a clear agenda for improving and modernising management practices in federal departments and agencies.

Four key management commitments form the basis for this vision of how the Government will deliver their services and benefits to Canadians in the new millennium. In this vision, departments and agencies recognise that they exist to serve Canadians and that a "citizen focus" shapes all activities, programs and services. This vision commits the Government of Canada to manage its business by the highest public service values. Responsible spending means spending wisely on the things that matter to Canadians. And finally, this vision sets a clear focus on results – the impact and effects of programs.

Departmental performance reports play a key role in the cycle of planning, monitoring, evaluating, and reporting results to Parliament and citizens on behalf of ministers. Departments and agencies are encouraged to prepare their reports following principles for effective performance reporting (provided in the *Guide to Preparing the 2003 Departmental Performance Report*: http://www.tbs-sct.gc.ca/rma/dpr/02-03/guidance/gl-ld_e.asp). Based on these principles, an effective report provides a coherent and balanced picture of performance that is brief and to the point. It focuses on outcomes - benefits to Canadians and Canadian society - and describes the contribution the organisation has made toward those outcomes. It sets the department's performance in context, associates performance with earlier commitments, explains any changes, and discusses risks and challenges faced by the organisation in delivering on these commitments. Achievements realised in partnership with other governmental and non-governmental organisations are also discussed. Supporting the need for responsible spending, it links resources to results. Finally, the report is credible because it substantiates the performance information with appropriate methodologies and relevant data.

In performance reports, departments and agencies strive to respond to the ongoing and evolving information needs of parliamentarians and Canadians. The input of parliamentarians and other readers can do much to improve these reports over time. The reader is encouraged to assess the performance reports of organisations according to the established principles, and provide comments to departments and agencies to help them improve in their next planning and reporting cycle.

---

This report is accessible from the Treasury Board of Canada Secretariat Internet site:
http://www.tbs-sct.gc.ca/rma/dpr/dpre.asp

**Comments or questions can be directed to:**
Results-based Management Directorate
Treasury Board of Canada Secretariat
L'Esplanade Laurier
Ottawa, Ontario K1A OR5
**OR at**: rma-mrr@tbs-sct.gc.ca

104-06513/

# Office of the Commissioner of Official Languages

## Performance Report
## For the period ending
## March 31, 2003

The Right Honourable Jean Chrétien
Prime Minister of Canada

# TABLE OF CONTENTS


**I Commissioner's Message** ..... 2

**II Strategic Context** ..... 3
Environment of the Office of the Commissioner ..... 3
Overview of the Office of the Commissioner ..... 3

**III Strategic Outcome** ..... 6
A. Offer service of equal quality to the Canadian public in both official languages ..... 6
B. Support community development and promote the equality of English and French in Canadian society ..... 8
Community development ..... 8
Promotion of the official languages ..... 10
C. Create a bilingual work environment ..... 11
D. Achieve the mission outlined in section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* ..... 13
Modern Comptrollership ..... 14
Financial Performance ..... 14
Overview of the use of parliamentary appropriations ..... 14
Overview of the use of full-time equivalents ..... 15

**Appendices** ..... 16
A Financial Tables ..... 16
B Studies and Reports Published in 2002-2003 ..... 30
C News Releases ..... 31
D Contacts for Regional Offices and Headquarters ..... 32
E Internet References ..... 33

# I COMMISSIONER'S MESSAGE

I am pleased to submit to Parliament the *Performance Report* of the Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) for the period ending March 31, 2003.

As an officer of Parliament, I ensure that federal institutions which are subject to the *Official Languages Act* (OLA) adhere to its principles and values. In carrying out that mission, OCOL must constantly improve its ability to influence federal institutions in that area.

In the *Report on Plans and Priorities 2002-2003*, I emphasized four strategic objectives:

- offer a service of equal quality to the Canadian public in both official languages;
- support community development and promote the equality of English and French in Canadian society;
- create a bilingual work environment; and
- achieve the mission outlined in section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms.*

As you will see from this report, OCOL has focused its activities and key strategies on these objectives by playing six separate but complementary roles.

To ensure that language rights remain a top issue, OCOL has also placed more emphasis on collaboration and cooperation with federal institutions and with provinces, territories and communities to encourage them to work more closely with one another. Those efforts are part of our proactive vision of our work in the area of language.

I would like to point out that our efforts to promote and protect linguistic duality are supported by the vigilance of the members of parliamentary committees. The support of the former Standing Joint Committee on Official Languages made it possible for us to secure additional funds to improve liaison, restore the auditing function and expand our research activities.

Our mission requires on us to demonstrate leadership, emphasize cooperation and encourage concrete action to stimulate change. We have made remarkable progress already, and we will continue our efforts to ensure that the objectives and principles of the *Official Languages Act* are incorporated into the values of the Canadian federal system.

Dyane Adam

# II STRATEGIC CONTEXT

## ENVIRONMENT OF THE OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (Charter) recognizes that English and French are the official languages of Canada and that as such they have equal status, rights and privileges. The Commissioner works to ensure that French and English are considered equal in Parliament, the Government of Canada, the federal administration and institutions subject to the *Official Languages Act* (OLA), and helps to promote linguistic duality in Canadian society. In her role as ombudsman, she is always open to the views of the Canadian public and examines the complaints submitted to her under the OLA.

The Commissioner also contributes to the maintenance and vitality of official language communities in Canada. She maintains close relationships with official language community organizations and becomes involved in public debate that has an impact on linguistic duality. The Commissioner may also intervene before the courts in cases involving the recognition and exercise of language rights.

Due to the horizontal nature of these issues, the Commissioner works with all federal institutions, and more specifically with the Privy Council Office, the Treasury Board Secretariat, the Public Service Commission, Canadian Heritage and Justice Canada. The Standing Committees on Official Languages of the Senate and House of Commons continue to be key participants.

## OVERVIEW OF THE OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

It is the mandate of the Commissioner to take all necessary measures to ensure recognition of the equal status of English and French and compliance with the spirit of the OLA and the intent of legislators in the administration of the affairs of federal institutions, and to advance the official languages in Canadian society. The 187 federal institutions that are subject to the OLA include federal departments (such as Human Resources Development Canada and Industry Canada), agencies (Canada Customs and Revenue Agency and Parks Canada, for example), Crown corporations (such as Canada Post and the Canadian Broadcasting Corporation) and private institutions (including Air Canada and Canadian National).

As an agent of change, the Commissioner carries out the following six roles.

1. **Ombudsman.** The Commissioner receives and examines complaints from the public and, where appropriate, investigates them and makes the necessary recommendations.

2. **Auditing.** The Commissioner conducts audits to measure compliance with the requirements of the OLA, and makes recommendations regarding the management framework of federal institutions.

3. **Liaison.** The Office of the Commissioner plays a liaison role in its dealings with federal institutions, communities and the various levels of government across Canada, in order to have input into important issues and facilitate the communication of needs and expectations concerning official languages.

4. **Monitoring.** Monitoring consists of taking preventive action by providing input into laws, regulations and policies when they are being drafted in order to ensure that language rights are front and centre among leaders' concerns.

5. **Promotion and Education.** This role consists of conducting research, studies and public awareness activities, giving speeches and participating in symposiums to inform all Canadians about the importance of official languages.

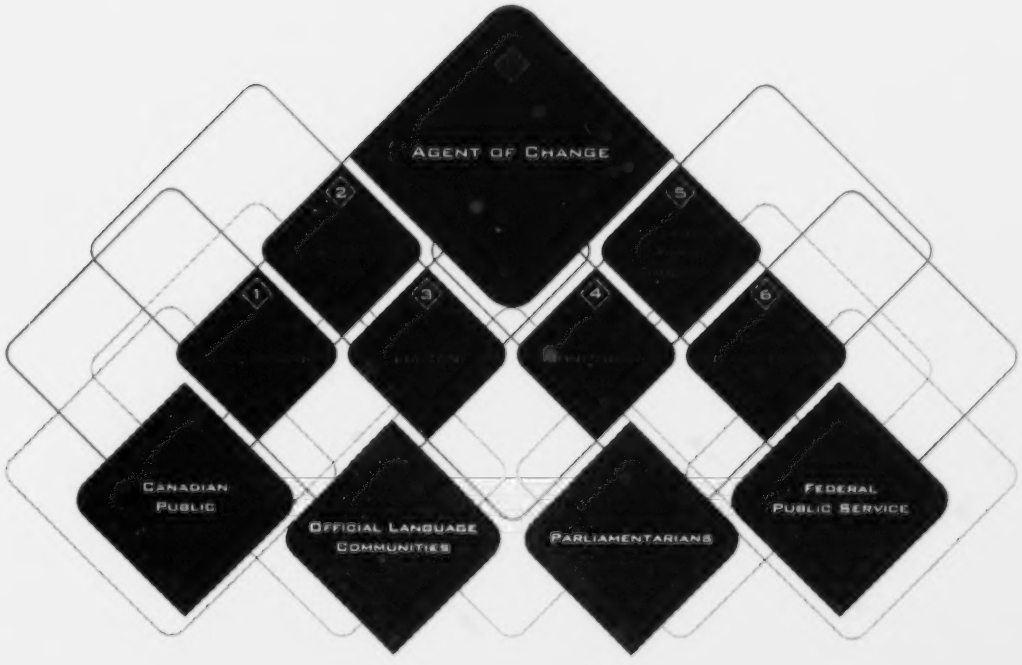
6. **Court Intervention.** To ensure that language rights are respected, the Commissioner may intervene before the courts in any judicial proceeding relating to the status or use of English or French.

3. **Liaison.** The Office of the Commissioner plays a liaison role in its dealings with federal institutions, communities and the various levels of government across Canada, in order to have input into important issues and facilitate the communication of needs and expectations concerning official languages.

4. **Monitoring.** Monitoring consists of taking preventive action by providing input into laws, regulations and policies when they are being drafted in order to ensure that language rights are front and centre among leaders' concerns.

5. **Promotion and Education.** This role consists of conducting research, studies and public awareness activities, giving speeches and participating in symposiums to inform all Canadians about the importance of official languages.

6. **Court Intervention.** To ensure that language rights are respected, the Commissioner may intervene before the courts in any judicial proceeding relating to the status or use of English or French.



OCOL is composed of four branches that help the Office achieve its mission as it relates to Canadians. The following table illustrates the responsibilities of each branch, in relation to the Commissioner's six roles.

| | Branches | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Roles** | **Investigations** | **Policy and Communications** | **Legal Services** | **Corporate Services** |
| Ombudsman | P | S | S | S |
| Auditing | P | S | S | S |
| Liaison | P | P | P | S |
| Monitoring | S | P | P | S |
| Promotion and education | S | P | S | S |
| Court intervention | S | S | P | S |

P: Primary responsibility

S: Support role

OCOL has an office in Ottawa and five regional offices located in Edmonton, Winnipeg, Toronto, Montréal and Moncton. Contact information for those offices may be found in Appendix D.

# III STRATEGIC OUTCOME

*The Office of the Commissioner of Official Languages will encourage federal institutions subject to the* Official Languages Act *to respect the equality of English and French and to promote both official languages in Canadian society.*

OCOL's strategic outcome can be measured against its specific objectives. For each of the objectives identified below, we will set out the main activities and achievements during the last fiscal year. OCOL's performance may be seen in the administrative changes or organizational practices of the federal institutions subject to the OLA or of other organizations in society. These changes and practices have an impact on the Canadian public.

## A. Offer service of equal quality to the Canadian public in both official languages

The quality of public services in both official languages is a matter of concern to Canadians. Over three quarters of the 1,330 complaints received by OCOL during the last fiscal year were related to this issue. In order to achieve results in all the institutions subject to the OLA, OCOL conducts awareness activities among senior officials, works with central agencies and gets involved in sensitive cases.

Since the *National Report on Service to the Public in English and French: Time for a Change in Culture* was published in 2001, the Commissioner has been closely monitoring the quality of services offered in designated bilingual offices in terms of language of service. She holds regular discussions with the Treasury Board Secretariat and makes recommendations. Based on the monitoring activities conducted during this fiscal year, it was determined that the Secretariat has fully implemented half of the 22 recommendations made, and that the others are in the process of being implemented.

To bring about a change in culture within the Public Service, the Commissioner met with the management committees of seven federal institutions in the last fiscal year to encourage senior managers to recognize the importance of incorporating linguistic duality in the values of their organization. This work helps to improve service in both official languages and to avert situations that might lead to complaints.

The Commissioner has also created the Leon Leadership Prize, which is awarded each year to recognize the work of a senior public servant in implementing the official languages program. Like the Commissioner, the Clerk of the Privy Council has decided to honour excellence in official languages through the Head of the Public Service Awards of Excellence beginning in 2003.

In terms of services to the public, Canada's *Action Plan for Official Languages* is a response to a specific recommendation by the Commissioner that the Treasury Board Secretariat strengthen its role in supervising and evaluating government institutions. The

plan also proposes other measures, such as improved language training for federal public servants, a regional fund for federal councils so that they can develop partnerships in their region, and an innovation fund to identify ways of improving services to the public.

The Commissioner published a study which examines the impact of the Government On-Line initiative on language rights. The study, entitled *Official Languages Requirements and Government On-Line,* makes a series of recommendations to encourage institutions to consider their language obligations in the initial phases of planning and implementing such projects. As of March 31, 2003, the Treasury Board Secretariat had started to implement the nine recommendations made in June 2002. Some of the most promising results are the revision of its electronic networks policy, a review of the two official languages in terms of their quality and balance on federal Internet sites, and the creation of a pilot project to increase the amount of specialized documentation and information available in French.

Since 1999, the Office of the Commissioner has been urging the federal administration to arrange the means to increase the use of French on the Internet. In 2002, some departments, under the coordination of Canadian Heritage, adopted an action plan that was well received by the Commissioner. A number of initiatives that were subsequently implemented respond directly to the needs identified: a symposium on language industries organized by Industry Canada, the creation of a centre of expertise for the development of technolinguistic tools under the responsibility of the National Research Council of Canada, and the launch of *Word Wizards,* an on-line language toolkit by Canadian Heritage.

In response to numerous interventions from the Commissioner and the former Standing Joint Committee on Official Languages, Air Canada published its own official languages action plan in the spring of 2002. The purpose of the plan was to improve the systemic language problems that the Commissioner had identified in the past. Despite the monitoring of Air Canada's services and ongoing discussions with the carrier, it was difficult to measure the results due to the financial crisis affecting all facets of the company.

In an investigation report submitted in 2000, the Commissioner recommended that the House of Commons ensure that the Canadian public has access to parliamentary debates in both official languages. In 2001, a complainant asked the Federal Court to compel the House of Commons to comply. The Commissioner appeared before the Court to explain the findings of her investigation. In June 2002, the Court decided in favour of the complainant and the Commissioner. However, the House has appealed the decision, and the case is to be heard in the fall of 2003.

During the fiscal year, the Commissioner monitored the Royal Canadian Mounted Police (RCMP), which had reduced the level of bilingualism required of its constables in New Brunswick. The RCMP agreed to the Commissioner's recommendations and undertook to implement them so that RCMP constables would be able to serve members of the public in the official language of their choice.

The Commissioner appears regularly before parliamentary committees in order to influence the legislators. In the last fiscal year, she appeared 10 times before various parliamentary committees to propose amendments that will strengthen linguistic duality in Canada. A number of legislative processes are still underway, but some noteworthy results have been achieved.

Through the leadership of the Sub-committee on the Study of Sport in Canada (a subcommittee of the House of Commons Standing Committee on Canadian Heritage) and the Senate Committee on Social Affairs, the new *Physical Activity and Sport Act* incorporates important amendments suggested by the Commissioner. For example, the preamble expressly refers to the importance of linguistic duality in sport, and section 6 stipulates that the financial assistance granted to national sports bodies must be in accordance with Part IV (Communications with and Services to the Public) and Part VII (Protection and Promotion of Linguistic Communities) of the OLA.

The Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs took into account the suggested amendments to the bill concerning the re-enactment of legislative instruments that were originally enacted in only one official language. The Commissioner's appearance helped to improve the bill through two amendments. First, the Committee adopted amendments that will give the government six years to re-enact the problematic regulatory instruments. Second, Justice Canada must completely review the implementation of the Act within five years of the date on which it comes into force and submit a report to each House of Parliament.

## B. Support community development and promote the equality of English and French in Canadian society

The Office of the Commissioner develops relationships with governments and community organizations to support the development of communities and promote the value of linguistic duality among all Canadians.

### *Community Development*

The Office of the Commissioner organized or conducted numerous initiatives to strengthen the educational, economic and social development of official language minority communities or participated in many of them. The Commissioner met with at least 27 associations active in various aspects of the development of language communities.

Between 1998 and 2001, 20 percent of the complaints filed with OCOL were made against federal institutions that advertised in newspapers and failed to place equivalent advertising in the official minority language press. In November 2002, the Commissioner completed a study and made 18 recommendations to solve this systemic problem, which deprives minority communities of government information of relevance to them and affects the viability of local newspapers. Communication Canada and the Treasury Board Secretariat have undertaken to act on the recommendations.

As demonstrated by the fight to save Montfort Hospital, the only French-language teaching hospital in Ontario, stakeholders in minority language communities regard health services as crucial to their vitality. The Commissioner appeared before the Romanow Commission to ensure that the report on the future of health care in Canada took the needs of minority language communities into consideration. The Commission's final report, *Building on Values – The Future of Health Care in Canada*, included language factors in one of its recommendations.

Immigration not only produces demographic benefits, but also contributes to the social and economic development of the host communities. The Commissioner published a study in November 2002 entitled *Official Languages and Immigration: Obstacles and Opportunities for Immigrants and Communities*, which examined immigrants' experiences and proposed measures to encourage immigration within official language communities. The Commissioner also organized workshops to encourage members of minority communities to participate more actively in assisting immigrants to settle. These workshops led to the creation of effective networks that will facilitate the development and implementation of strategies for integrating immigrants into these communities.

Since the publication of the *Annual Report 2001-2002,* the Commissioner has urged the government to release its action plan. These representations echoed the wishes of communities and stakeholders' reports that called for an action plan (*Official Language Minority Communities: Promoting A Government Objective*; *No turning back: Official Languages in the Face of Government Transformations; Bridging the Gap: From Oblivion to the Rule of Law; and Des communautés en action : politique de développement global*). The Commissioner emphasized the urgent need for concrete action and set out seven priorities that should be included in the final product. The *Action Plan for Official Languages* reflects those priorities and, in particular, stresses community development as one of the three strategic axes.

In cooperation with Canadian Heritage, the Office of the Commissioner organized a forum entitled *Communities in Charge of their Development.* It took this opportunity to collect information to make its intervention more appropriate and relevant. Participants were invited to develop a vision of the future of official language minority communities in the year 2012. This exercise helped stakeholders to adopt a common vision of the issues that affect their development.

Through their day-to-day contact with the Canadian public and minority communities, OCOL's regional offices have their ear to the ground when it comes to official language needs. OCOL worked to maintain and strengthen its liaison role by creating new liaison officer positions. The resulting regional activities contribute to community development.

In the summer of 2002, Justice Canada published a report entitled *Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages,* which demonstrates, as the Office of the Commissioner had observed in previous studies, that all members of official language

minority communities experience problems accessing the judicial system in their language. The Commissioner appeared before parliamentary committees to urge Justice Canada, in cooperation with its provincial and territorial counterparts, to examine the solutions suggested in the study. The *Action Plan for Official Languages* provides for funding for targeted measures to facilitate access to justice in both languages. Justice Canada has also announced the creation of a consultation mechanism involving communities, the legal profession and individuals who appear before the courts, so that solutions appropriate to each region can be implemented.

The Commissioner also made representations to the Government of the Northwest Territories and to the Territories' Special Committee on the Review of the Official Languages Act. The Commissioner filed a detailed brief and by writing to the Committee on several occasions, she was able to contribute to the Committee's report *One Land – Many Voices*, and help improve equality between English and French. The bill concerning a new Official Languages Act in the Northwest Territories will be tabled in the fall of 2003.

Two years after the Federal Court decided the case, and five years after the Commissioner concluded its investigation into a complaint filed by the Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) concerning the *Contraventions Act*, Justice Canada entered into an agreement with the Government of Ontario that guarantees respect for individuals' language rights, as set out in the *Official Languages Act* and the *Criminal Code*. The agreement improves services in French in Ontario by creating seven new regions in which Francophones are entitled to these judicial services. Court personnel must now make an active offer of these services in French, an obligation that does not currently exist in the provincial *French Services Act*.

### *Promotion of the Official Languages*

The promotion of linguistic duality within Canadian society is a fundamental activity whose aim is to increase Canadians' support in that duality. The Office of the Commissioner conducts targeted awareness activities highlighting the importance of this value, which is entrenched in the Canadian Constitution.

The Office of the Commissioner uses a variety of methods to provide the Canadian public with information about their language rights. During the last fiscal period, 13 news releases were distributed to the media (see Appendix C). The Commissioner gave over 280 media interviews, and 29 speeches. Fifteen information booths were set up to present OCOL activities to the public, and numerous brochures and posters were distributed. The purpose of this information program is to raise the Canadian public's awareness of linguistic duality. It enhances OCOL's visibility and gives Canadians the tools they need to exercise their rights.

In collaboration with Canadian Heritage, the Office of the Commissioner participated in the organization of a forum on the theme *The Future is Ours to Build: Linguistic Duality in 2012*, which brought together people from the business community, education, the media,

and the public and parapublic sectors. The participants were asked to develop a vision of linguistic duality in Canada in 2012, and propose appropriate strategies to achieve that vision. This activity provided the Office of the Commissioner with suggestions it can use to better target its promotion activities in official language majority communities.

In a speech to the joint conference of the Canadian Association of Immersion Teachers and the Canadian Association of Second Language Teachers in November 2002, entitled "*A new challenge for second language education in Canada*", the Commissioner stressed the fundamental role played by second language teachers in bringing Canadians together and strengthening the value of linguistic duality. Teaching a second official language enriches the experiences of our fellow citizens. and strengthens public support for the official languages. Most of the needs identified by the Commissioner were cited in the *Action Plan for Official Languages*: expanding recruitment of qualified teachers, increasing the number of young bilingual people in English and French majority communities, providing support for research, developing a comprehensive plan and fully funding these initiatives.

In March 2003, as part of a conference marking the 25th anniversary of the University of Moncton's Faculty of Law, the Commissioner released a new *Language Rights 2001-2002* report, which analyzes the main court rulings concerning language rights in Canada in 2001 and 2002 in such areas as the justice system, education, health, the federal administration, economic development and communications. Intended primarily as an information tool for anyone interested in language rights, the report highlights the remarkable solidarity among members of official language minority communities and the importance of governments' positive action to bring about language rights.

## C. Create a bilingual work environment

Institutional bilingualism requires not only that the federal Public Service serve the Canadian public in both official languages, but also that employees be able to work in their own language. OCOL's activities regarding this objective concern the designation of bilingual positions, the language capacity of senior officials, equitable representation and the availability of work tools, materials and training in both official languages.

According to a study conducted by the Treasury Board Secretariat, in which the Commissioner participated (*Attitudes Towards the Use of Both Official Languages Within the Public Service of Canada)*, the behaviours and attitudes of employees of the federal Public Service concerning the use of both languages confirm that French is still under-used in the workplace. Bilingual Francophones spend three times as much time speaking their second language as their bilingual Anglophone colleagues, and work documentation is often in English only (62 percent). The Office of the Commissioner conducted activities and participated with other organizations in efforts to remedy these problems.

In addition to following up on existing cases, the Commissioner conducted investigations of 127 language of work complaints in 2002-2003. More than half of these complaints concerned unilingualism in central and personnel services, written communications and job training.

The Commissioner participated in a symposium on language of work organized by the New Brunswick Federal Council in November 2002. The President of the Treasury Board delivered a speech giving new momentum to official languages in the Public Service and broadly endorsing the approaches suggested by the Commissioner. The symposium led to the creation of a follow-up committee in New Brunswick to ensure that the recommendations made at the symposium are acted on.

In April 2001, the government committed to modernizing its human resource management system. The Commissioner increased her efforts to urge the government to fully incorporate official languages in the current legislative reform. The President of the Treasury Board has reacted favourably to the Commissioner's suggestions, and the government will take them into consideration in the current review of its official languages policies. The Commissioner also appeared before the Standing Committee on Government Operations and Estimates to propose certain amendments to the bill.

In response to a proposal by the Commissioner, the Canadian Centre for Management Development brought together senior officials and representatives of central agencies at a round table to identify concrete actions that the government and managers should take to improve the equal use of French and English in the workplace. Participants stressed the importance of increasing the language capacity of public service staff and encouraging expanded use of French in the workplace.

In a study published in 2002, *A Senior Public Service that Reflects Canada's Linguistic Duality,* the Commissioner made a number of recommendations calling on the senior Public Service to better integrate and reflect the linguistic duality of Canada. The recommendations were addressed to the Public Service Commission, the Treasury Board Secretariat, the Privy Council Office and the Canadian Centre for Management Development. A follow-up shows that the authorities in question have implemented or are in the process of implementing most of the measures proposed to them.

Official languages have again been included in the strategic priorities of the federal administration as laid down by the Clerk of the Privy Council. All assistant deputy minister and equivalent positions now have a CBC profile in the second official language. The Treasury Board Secretariat and the Public Service Commission have maintained a balanced pool of Francophone and Anglophone candidates for EX-3 positions. The Privy Council Office and the Treasury Board Secretariat have developed a presentation on the application of the OLA for managers of agencies, and are now informing new managers about the requirements of the OLA as soon as they are appointed. The Canadian Centre for Management Development has organized an information session on official languages for associate deputy ministers and is preparing similar sessions for deputy ministers.

The Commissioner has stated publicly that, in order to promote a workplace conducive to bilingualism, senior management must make exemplary efforts. In particular, she urged that March 31, 2003 be maintained as the deadline for the managers concerned to meet the language standard for bilingualism. The President of the Treasury Board said that nearly 95 percent of executives who had to become fluent in the other official

language have succeeded in doing so. She has taken the necessary measures to ensure that about 120 other people in bilingual management positions who still did not have the required language proficiency did not continue to perform the same duties.

## D. Achieve the mission outlined in section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

Education is a fundamental right of official language minority communities and is protected in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (Charter). In view of the challenges that some provinces and territories have encountered in fully implementing the right to school management, the Commissioner has focused special attention on equality among language communities in terms of education. One of the issues identified in the Commissioner's studies is the need to attract more students in Francophone minority communities, given that only half of the students who are entitled to attend Francophone schools are doing so.

The Office of the Commissioner organized a brainstorming session in September 2002, attended by parents, teachers and leaders from governments, school board networks and faculties of education. They discussed measures to achieve the mission set out in section 23 of the Charter. The participants agreed on the need for these measures to be taken as part of a comprehensive development plan for minority Francophone communities. To move forward on this issue, the Office of the Commissioner worked with several stakeholders to produce a document summarizing the current challenges that Francophone minority communities face with regard to education.

Because education is under provincial jurisdiction, the effects of activities in this area are uneven. The connection between the Commissioner and the provinces is more tenuous, and influential networks are not yet fully developed. The influence that the Commissioner was able to exert is therefore indirect. She encouraged the federal government to emphasize education initiatives in cooperation with the provinces and territories. Moreover, the *Action Plan for Official Languages* contains suggested steps for education in the minority language.

In August 2002, the Commissioner appeared before the Supreme Court of Canada in *Doucet-Boudreau*. The issue in that case was the enforcement of court orders concerning the establishment of a minority language school. The Commissioner applied for and was granted intervenor status in this important case, in order to express the opinion that subsection 24(1) of the Charter, which deals with a recourse where the rights and freedoms set out in the Charter are infringed, authorizes a court of competent jurisdiction to retain monitoring rights over the parties for the purpose of determining whether they have acted to implement the rights guaranteed by section 23 of the Charter. The Supreme Court of Canada had not yet released its decision as of March 31, 2003.

The Commissioner made representations to the Government of Nunavut to convey her concerns about that government's education bill. The Commissioner and spokespeople for the Francophone community of Nunavut informed the Territory's Standing

Committee on Health and Education that the proposed system did not meet the requirements of section 23 of the Charter. In March 2003, the Government of Nunavut announced that it was not pursuing its efforts to pass the bill, and said that it would take the time required to develop legislation that responded better to the aspirations of the various language communities of Nunavut.

## Modern Comptrollership

Modern comptrollership is a government initiative that focuses on the sound management of resources and effective decision making. It is intended to provide managers with integrated financial and non-financial information, a sound approach to risk management, appropriate control systems and a shared set of values and ethics. In March 2002, we requested an evaluation of OCOL in this regard, and we developed an action plan for implementing the recommendations for improving management systems.

During the current fiscal period, as part of the modern management initiative, OCOL has initiated a program to improve its management practices. We have begun a review of the strategic and operational planning cycle to simplify the process and to incorporate it more effectively into managers' decision-making processes.

The Treasury Board Secretariat has authorized funding for a project to develop models and approaches that will facilitate the implementation or reframing of the evaluation function in small agencies. An inter-agency steering committee, chaired by OCOL, will share the results of the study with members of the Small Agency Network in 2003-2004.

## Financial Performance

### *Overview of the Use of Parliamentary Appropriations*

In 2002-2003, OCOL used $16.7 million of the $17.3 million authorized by Parliament. A little over $15 million had been voted in OCOL's initial main budget, and the organization received $2.1 million in supplementary appropriations during the year.

These additional funds were granted to augment the operating budget so that OCOL could engage the strategic shift it had undertaken and respond to growing needs in three key areas:

A) to develop knowledge and understanding concerning the constantly changing environment by collecting relevant information, conducting research and preparing official language reports for federal institutions subject to the OLA;

B) to take a strategic approach to encourage institutions to include official languages in their programs, services and management practices; and

C) to use diversified methods of persuasion to urge managers to implement the provisions of the OLA.

The supplementary resources are essential for expanding the following functions: parliamentary relations, liaison with communities, research and analysis of social and legal issues, and restoration of the language audit function within OCOL.

Because the request for supplementary funds was not approved until the end of the 2002-2003 fiscal year, it was difficult to increase the number of employees during that period.

Like federal departments and agencies, OCOL may, subject to the approval of Parliament, carry forward up to 5 percent of its operating budget to the next fiscal year (based on program expenditures in the *Main Estimates*). OCOL has requested permission to carry forward $666,500 to fiscal year 2003-2004.

### *Overview of the Use of Full-time Equivalents*

OCOL used nearly 130 full-time equivalents (FTEs) in 2002-2003, representing 85.5 percent of the authorized budget of 152 FTEs.

As noted above, it was impossible to increase staffing in 2002-2003 as quickly as desired because supplementary funds were not approved until late in the year.

# APPENDICES

# APPENDIX A - FINANCIAL TABLES

## Table 1 – Summary of Voted Appropriations

## Financial requirements by Authority (thousands of dollars)

| | 2002-2003 | | |
|---|---|---|---|
| Vote | Planned Spending | Total Authorities | Actual |
| **Office of the Commissioner of Official Languages** | | | |
| 35 Program Expenditures | 13,330.0 | 15,734.7 | 15,102.8 |
| (S) Crown Assets Surplus | 0.0 | 5.1 | 0.0 |
| (S) Contributions to Employee Benefit Plan | 1,690.0 | 1,582.2 | 1,582.2 |
| **Total for OCOL** | **15,020.0** | **17,322.0** | **16,685.0** |

Total authorities correspond to the Main Estimates plus all Supplementary Estimates and other authorities.

## Table 2 – Comparison of Total Planned to Actual Spending

### Departmental Planned versus Actual Spending by Business Line (thousands of dollars, except FTE)

| Business Lines | FTE* | Operating | Capital | Grants and Contributions | Total Gross Expenditures | Less: Respendable Revenues | Total Net Expenditures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Complaints and Investigations** | | | | | | | |
| (Planned spending) | 63.0 | 5,205.0 | 0 | 0 | 5,205.0 | 0 | 5,205.0 |
| *(Total authorities)* | *65.0* | *5,447.4* | *0* | *0* | *5,447.4* | *0* | *5,447.4* |
| **(Actuals)** | **53.3** | **4,798.0** | **0** | **0** | **4,798.0** | **0** | **4,798.0** |
| **Information, Research and Analysis** | | | | | | | |
| (Planned spending) | 45.0 | 4,988.0 | 0 | 0 | 4,988.0 | 0 | 4,988.0 |
| *(Total authorities)* | *48.0* | *5,400.2* | *0* | *0* | *5,400.2* | *0* | *5,400.2* |
| **(Actuals)** | **38.3** | **4,263.2** | **0** | **0** | **4,263.2** | **0** | **4,263.2** |
| **Corporate Services** | | | | | | | |
| (Planned spending) | 37.0 | 4,827.0 | 0 | 0 | 4,827.0 | 0 | 4,827.0 |
| *(Total authorities)* | *39.0* | *6,474.4* | *0* | *0* | *6,474.4* | *0* | *6,474.4* |
| **(Actuals)**** | **38.3** | **7,623.8** | **0** | **0** | **7,623.8** | **0** | **7,623.8** |
| **Total** | | | | | | | |
| (Planned spending) | 145.0 | 15,020.0 | 0.0 | 0.0 | 15,020.0 | 0.0 | 15,020.0 |
| *(Total authorities)* | *152.0* | *17,322.0* | *0.0* | *0.0* | *17,322.0* | *0.0* | *17,322.0* |
| **(Actuals)** | **129.9** | **16,685.0** | **0.0** | **0.0** | **16,685.0** | **0.0** | **16,685.0** |
| **Cost of services provided by other departments** | | | | | | | |
| (Planned spending) | | | | | | | 1,724.0 |
| *(Total authorities)* | | | | | | | *1,724.0* |
| **(Actuals)** | | | | | | | **1,885.4** |
| **Net Cost of the Program** | | | | | | | |
| (Planned spending) | | | | | | | 16,744.0 |
| *(Total authorities)* | | | | | | | *19,046.0* |
| **(Actuals)** | | | | | | | **18,570.4** |

Note: Due to rounding, figures may not add to totals shown.

* Full-time equivalents

** Includes an amount of $ 1,582.2 for Contributions to employees benefits plans.

## Table 3 – Historical Comparison of Total Planned Spending to Actual Spending

### Historical Comparison of Department Planned versus Actual Spending by Business Line (thousands of dollars)

| Business Lines | Actual 2000-2001 | Actual 2001-2002 | 2002-2003 Planned Spending | 2002-2003 Total Authorities | 2002-2003 Actual |
|---|---|---|---|---|---|
| Complaints and Investigations | 4,059.7 | 4,621.5 | 5,205.0 | 5,447.4 | 4,798.0 |
| Information, Research and Analysis | 2,693.4 | 4,071.4 | 4,988.0 | 5,400.2 | 4,263.2 |
| Corporate Services | 5,814.3 | 6,171.9 | 4,827.0 | 6,474.4 | 7,623.8* |
| **Total** | **12,567.4** | **14,865.0** | **15,020.0** | **17,322.0** | **16,685.0** |

Note: Due to rounding, figures may not add to totals shown.

Total authorities correspond to the Main Estimates plus all supplementary estimates and other authorities.

* Includes an amount of $ 1,582.2 for Contributions to employee benefits plans.

## Table 4 – Details of Travel Expenses for the Commissioner of Official Languages

### April 1, 2002 to March 31, 2003

| | |
|---|---|
| **1) International Travel** | |
| **Total** | **$ 22,523.72** |
| **2) Travel within Canada** | |
| **Total** | **$ 29,941.22** |
| **TOTAL** | **$ 52,464.94** |

# FINANCIAL STATEMENTS

Over the past several years, as part of the Financial Information Strategy, the Receiver General for Canada and departments have worked to put in place new financial information systems and to acquire the accounting expertise required to implement full accrual accounting. Overseeing this initiative, the Treasury Board Secretariat also developed the necessary accounting policies and training programs to implement full accrual accounting government-wide.

National and international accounting standards bodies, and the Auditor General, strongly support full accrual accounting. It is the accounting practice already used by many provinces and by foreign governments such as the United States, Australia and New Zealand. Under full accrual accounting, an entity's financial statements provide a more comprehensive and up-to-date picture of its financial situation and better reflect the impact of economic events and decisions made during the fiscal year. Better information means improved transparency and accountability.

At a government-wide level, Budget 2003 and the 2002-2003 summary financial statements, presented in the Public Accounts, were prepared on a full accrual basis.

Publication of accrual-based financial statements in Departmental Performance Reports is being phased in for departments and agencies. Departmental corporations began presenting accrual-based financial statements in Volume II Part II of the *2001-2002 Public Accounts of Canada*. For 2002-2003, the offices of the five agents of Parliament (the Offices of the Auditor General, Chief Electoral Officer, Commissioner of Official Languages, Privacy Commissioner and Information Commissioner) will report accrual-based financial statements in accordance with generally accepted accounting principles. Information on the use of their appropriations is contained in the preceding reports is presented in the following tables.

In general terms, the use of appropriations focuses on spending and the acquisition of resources. Accrual accounting reports the cost of resources consumed during the year as well as reporting the assets and future financial obligations. For further details on the adoption of full accrual accounting, please refer to Annex 6 in *The Budget Plan 2003*.

## OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

### Management Responsibility for Financial Statements

Responsibility for the integrity and objectivity of the accompanying financial statements for the year ended March 31, 2003, and all information contained in this report rests with the Office's management.

These statements have been prepared by management in accordance with Treasury Board Accounting Standards based upon Canadian generally accepted accounting principles, using management's best estimates and judgements where appropriate. These statements should be read within the context of the significant accounting policies set out in the Notes.

Management has developed and maintains books, records, internal controls and management practices designed to provide reasonable assurance that the Government's assets are safeguarded and controlled, resources are managed economically and efficiently in the attainment of corporate objectives, and that transactions are in accordance with the *Financial Administration Act* and regulations as well as the Office's policies and statutory requirements.

Dyane Adam
Commissioner of Official Languages

Louise Guertin
Senior Financial Officer
Director General, Corporate Services

*Ottawa, Canada*

*Date:* 22 SEP. 2003

# OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

## Statement of Financial Position (unaudited)
## as at 31 March

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| **Assets** | | |
| **Financial assets** | | |
| Cash | $ 26,372 | $ 0 |
| Due from the Consolidated Revenue Fund | 1,828,341 | 1,661,723 |
| Accounts receivable | 499,051 | 66,990 |
| Loans and advances | 2,575 | 2,275 |
| | 2,356,339 | 1,730,988 |
| **Tangible capital assets (note 5)** | 1,621,979 | 1,169,827 |
| **Total assets** | $ 3,978,318 | $ 2,900,815 |
| **Liabilities and accumulated deficit** | | |
| **Current liabilities** | | |
| Accounts payable and accrued liabilities | | |
| Federal government departments and agencies | $ 224,175 | $ 162,802 |
| Others | 1,737,523 | 1,498,921 |
| Provision for employee salaries and benefits | 586,113 | 516,113 |
| | 2,547,811 | 2,177,836 |
| **Non-current liabilities** | | |
| Employee severance benefits (note 6) | $ 1,582,461 | $ 1,487,796 |
| **Total liabilities** | 4,130,272 | 3,665,632 |
| **Accumulated Deficit** | (151,954) | (764,817) |
| **Total liabilities and accumulated deficit** | $ 3,978,318 | $ 2,900,815 |

The accompanying notes and schedules form an integral part of these statements.

## OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

### Statement of Operations (unaudited)
### for the year ended 31 March

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| **Expenses (note 7)** | | |
| Complaints and investigations | $ 4,711,595 | $ 4,615,361 |
| Information, research and analysis | 4,198,421 | 4,003,650 |
| Corporate Services | 9,219,649 | 7,590,095 |
| **Net cost of operations** | $ 18,129,665 | $ 16,209,106 |

The accompanying notes and schedules form an integral part of these statements.

## OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

### Statement of Accumulated Deficit (unaudited)
### for the year ended 31 March

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| Deficit, beginning of the year | $ (764,817) | $ (1,089,430) |
| Net cost of operations | (18,129,665) | (16,209,106) |
| Services provided without charge by other government departments (note 8) | 1,724,000 | 1,584,687 |
| Net cash provided by Government | 16,851,910 | 14,819,587 |
| Increase in due from CRF | 166,618 | 129,445 |
| **Deficit, end of year** | $ (151,954) | $ (764,817) |

The accompanying notes and schedules form an integral part of these statements.

## OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

### Statement of Cash Flow (unaudited)
### for the year ended 31 March

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| **Operating Activities** | | |
| Net cost of operations | $ 18,129,665 | $ 16,209,106 |
| Adjustments for items not affecting cash | | |
| Statement of Operation | | |
| Amortization of tangible capital assets | (371,394) | (276,897) |
| Services provided without charge (note 9) | (1,724,000) | (1,584,687) |
| Statement of Financial Position | | |
| Decrease (increase) in liabilities | (464,640) | (334,107) |
| Increase (decrease) in cash and receivables | 458,433 | 34,665 |
| **Cash applied to operating activities** | 16,028,064 | 14,048,080 |
| **Capital transactions** | | |
| Acquisitions of capital assets | 823,546 | 771,507 |
| **Investing transactions** | | |
| Increase in loans and advances | 300 | 0 |
| **Net cash provided by Government** | $ 16,851,910 | $ 14,819,587 |

The accompanying notes and schedules form an integral part of these statements.

## OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

### Notes to the Financial Statements (unaudited)

### Year ended 31 March 2003

**1. Authority and Objectives**

The Parliament of Canada adopted the first *Official Languages Act* in 1969. This Act provided that English and French would henceforth have "equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada."

A new *Official Languages Act* came into force in 1988. It sets out three basic objectives of the Government of Canada:

a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions;

b) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada; and

c) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society.

The Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL), which serves the public from its offices in Ottawa and its five regional offices, supports the Commissioner of Official Languages in fulfilling her mandate. Within the scope of her responsibility, the mandate of the Commissioner consists of taking all necessary measures to ensure recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit of the *Official Languages Act* and the intent of legislators in the administration of the affairs of federal institutions, including the advancement of the equality of English and French in Canadian society.

The Commissioner of Official Languages is appointed after approval of the appointment by resolution of the Senate and the House of Commons for a seven-year term. The Commissioner of Official Languages reports directly to Parliament.

## 2. Significant Accounting Policies

(a) Basis of presentation:
These financial statements have been prepared on an accrual basis of accounting in accordance with Treasury Board Accounting Standards. These Standards are based on Canadian generally accepted accounting principles.

(b) Parliamentary appropriations:
Parliamentary appropriations - OCOL is financed through parliamentary appropriations. Appropriations provided to OCOL do not parallel financial reporting according to Canadian generally accepted accounting principles. They are based in a large part on cash flow requirements. Consequently, items recognized in the statement of operations and the statement of deficit are not necessarily the same as those provided through appropriations from Parliament. Note 3 on parliamentary appropriations provides information regarding the source and disposition of these authorities and provides a high-level reconciliation between the two bases of reporting.

(c) Due from the Consolidated Revenue Fund:
The OCOL operates within the Consolidated Revenue Fund (CRF). The CRF is administered by the Receiver General for Canada. All cash received by the OCOL is deposited to the CRF and all cash disbursements made by the OCOL are paid from the CRF. "Due from the CRF" represents amounts of cash that the OCOL is entitled to draw from the CRF, without further appropriations, in order to discharge its liabilities.

(d) Vacation pay:
Vacation pay is expensed as the benefit accrues to employees under their respective terms of employment using the salary levels in effect at year end. Vacation pay liability payable on cessation of employment represents obligations of the OCOL that are normally funded by appropriation when paid.

(e) Pension benefits:
The OCOL's eligible employees participate in the Public Service Superannuation Plan administered by the Government of Canada. The employees and the OCOL contribute equally to the cost of the Plan. The contributions represent the total obligations of the OCOL and are expensed in the period that the contributions are made. The OCOL is not required under present legislation to make contributions with respect to actuarial deficiencies of the Public Service Superannuation Account.

(f) Employee severance benefits:
The OCOL's liability for employee severance benefits is calculated using information derived from the results of the actuarially determined liability for employee severance benefits for the government as a whole. Employee severance benefits on cessation of employment represent obligations of the OCOL that are normally funded by appropriation when benefits are paid.

(g) Services provided without charge by other government departments and agencies:
Services provided without charge by other government departments and agencies are recorded as operating expenses at their estimated cost. These include services such as: accommodation provided by Public Works and Government Services Canada, contributions covering employer's share of employees insurance premiums and costs paid by the Treasury Board Secretariat and workmen's compensation provided by Human Resources Canada. A corresponding amount is credited to the Statement of Deficit.

(h) Tangible capital assets:
Tangible capital assets are recorded at cost less amortization. Capitalization has been done on a prospective basis from April 1, 2001.

Amortization is calculated on a straight-line basis over the estimated useful life of the capital asset as follows:

| Asset Class | Amortization Period |
|---|---|
| Machinery and equipment | 5 years |
| Informatics hardware | 4 years |
| Informatics software | 3 years |
| Motor vehicle | 7 years |

(i) Receivables:
Receivables are stated at amounts expected to be ultimately realized. A provision is made for receivables where recovery is considered uncertain.

(j) Foreign currency transactions:
Transactions involving foreign currencies are translated into Canadian dollar equivalents using rates of exchange in effect at the time of those transactions. Assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated using exchange rates in effect on March 31.

## 3. Parliamentary Appropriations

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| **a) Reconciliation to net cost of operations** | | |
| **Net cost of operations** | $ 18,129,665 | $ 16,209,106 |
| Adjustments for items affecting net cost but not affecting appropriations | | |
| Less: items recorded as expenses but not affecting appropriations | | |
| allowance for vacation pay | (70,000) | 0 |
| amortization | (371,394) | (276,897) |
| employee future benefits | (103,137) | (258,959) |
| services provided without charge | (1,724,000) | (1,584,687) |
| | $ 15,861,134 | $ 14,088,563 |
| Add: items recorded as revenue but not affecting appropriations | 326 | 4,816 |
| | $ 15,861,460 | $ 14,093,379 |
| Adjustments for items affecting appropriations | | |
| Add : | | |
| Capital acquisitions | 823,546 | 771,507 |
| **Total Parliamentary appropriations used** | $ 16,685,006 | $ 14,864,886 |

**b) Parliamentary appropriations provided and used**

| | Appropriations Provided | | Appropriations Used | |
|---|---|---|---|---|
| | 2003 | 2002 | 2003 | 2002 |
| Program expenditures | $ 15,734,700 | $ 13,793,811 | $ 15,102,830 | $ 13,414,886 |
| Statutory amounts | 1,587,318 | 1,454,816 | 1,582,176 | 1,450,000 |
| **Total** | **$ 17,322,018** | **$ 15,248,627** | **$ 16,685,006** | **$ 14,864,886** |

**c) Reconciliation of parliamentary appropriations provided to parliamentary appropriations used**

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| Parliamentary appropriation provided | $ 17,322,018 | $ 15,248,627 |
| Less: | | |
| lapsed appropriations | (636,686) | (378,925) |
| funds available for use in subsequent years | (326) | (4,816) |
| Parliamentary appropriation used | $ 16,685,006 | $ 14,864,886 |

## 4. Measurement uncertainty

The preparation of financial statements requires management to make estimates and assumptions that affect the reported amounts of assets, liabilities, revenues and expenses reported in the financial statements. At the time of preparation of these statements, management believes the estimates and assumptions to be reasonable. The most significant item where estimates are used is amortization of tangible capital assets.

## 5. Tangible Capital Assets

| | Machinery and Equipment | Informatics Hardware | Computer Software | Motor Vehicle | 2003 Total | 2002 Total |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Opening | | | | | | |
| Cost | $ 257,419 | $ 1,236,000 | $ 303,855 | $ 24,186 | $ 1,821,461 | $ 1,049,953 |
| Accumulated Amortization | (10,744) | (608,957) | (24,711) | (7,222) | (651,634) | (374,736) |
| Net Carrying Cost | 246,675 | 627,043 | 279,144 | 16,964 | 1,169,827 | 675,217 |
| In-year transactions | | | | | | |
| Additions | 453,985 | 301,236 | 68,326 | 0 | 823,546 | 771,507 |
| Net Disposals | | | | | | |
| Net Write-downs | | | | | | |
| Amortization | (16,375) | (294,895) | (57,415) | (2,708) | (371,394) | (276,897) |
| Closing | | | | | | |
| Net Carrying Cost | 684,285 | 633,384 | 290,054 | 14,256 | 1,621,979 | 1,169,827 |
| Accumulated Amortization | (27,119) | (903,852) | (82,126) | (9,930) | (1,023,028) | (651,634) |
| Cost | $ 711,404 | $ 1,537,236 | $ 372,181 | $ 24,186 | $ 2,645,007 | $ 1,821,461 |

## 6. Employee future benefits

Pension benefits:
The Public Service Superannuation Plan requires that employers contribute on an equal basis as employees to the plan. These contributions represent the total pension obligations of the OCOL and are recognized in the accounts on a current basis. The OCOL's contribution to the plan for 2002-2003 was $1,582,176 (for 2001-2002, it was $1,450,000) and is included in the Statement of Operations.

Employee severance benefits:
The OCOL provides post-retirement and post-employment benefits to its employees through a severance benefit plan. These benefits plans are not pre-funded and, therefore, have no assets.

| | 2002-2003 | 2001-2002 |
|---|---|---|
| Accrued employee severance benefits, beginning of the year | $ 1,487,796 | $ 1,277,233 |
| Expense for the year | 103,137 | 258,959 |
| Benefits paid during the year | (8,472) | (48,396) |
| Accrued employee severance benefits, end of the year | $ 1,582,461 | $ 1,487,796 |

## 7. Expenses

Operations and administration

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| Salaries and employee benefits | $ 10,882,293 | $ 10,409,734 |
| Professional and special services | 3,874,848 | 2,783,814 |
| Accommodation | 1,088,000 | 1,120,000 |
| Transportation and communication | 878,159 | 738,118 |
| Utilities, materials and supplies | 625,893 | 391,529 |
| Amortization | 371,394 | 276,897 |
| Information | 281,663 | 394,863 |
| Rentals | 94,501 | 65,364 |
| Repair and maintenance | 29,149 | 23,838 |
| Other | 3,775 | 4,949 |
| Total | $ 18,129,665 | $ 16,209,106 |

## 8. Related party transactions

The OCOL is related in terms of common ownership to all Government of Canada departments and Crown Corporations. The OCOL enters into transactions with these entities in the normal course of business and on normal trade terms. Certain of these transactions are on normal trade terms applicable to all individuals and enterprises, while others are services provided without charge.

During the year, the OCOL expensed $5,011,130 from transactions in the normal course of business with other government departments, agencies and Crown corporations. These expenses include services provided without charge of $1,724,000 as described in note 9.

## 9. Services provided without charge ($000)

During the year, the OCOL received services that were obtained without charge from other government departments and agencies. These are recorded at their estimated costs as follows:

| Services provided without charge | Amount 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| Accommodation provided by Public Works and Government Services Canada | $1,088 | $1,120 |
| Contributions covering employer's share of employees' insurance premiums and cost paid by Treasury Board Secretariat | 634 | 460 |
| Worker's compensation costs provided by Human Resources Canada | 2 | 4 |
| Total | $1,724 | $1,584 |

# APPENDIX B - Studies and Reports Published in 2002-2003

1. *Official Languages on the Internet: Web Sites of Diplomatic Missions and International Organizations* (April 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/lang_internet/lang_internet_2002_e.htm

2. *Official Languages and Immigration: Obstacles and Opportunities for Immigrants and Communities* (November 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/obstacle/obstacle_e.htm

3. *The Use of the Official Language Minority Press by Federal Institutions* (November 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/minority_minoritaire/minority_minoritaire_e.htm

4. *Official Language Requirements and Government On-Line* (June 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/gol_ged/gol_ged_2002_e.htm

5. *A Senior Public Service that Reflects Canada's Linguistic Duality* (June 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/senior_ps/seniorps_hautefp_e.pdf

6. *The Single Window Networks of the Government of Canada* (January 2003) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2003/window_guichet/window_guichet_2003_e.htm

7. *Annual Report 2002-2003* http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/ar_ra/2001_02/2001_02_e.pdf

8. *Report on Plans and Priorities 2002-2003* http://www.tbs-sct.gc.ca/EST-PRE/20022003/OCOL-CLO/OCOL02rpp_e.htm

9. *Language Rights 2001-2002* http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/lr_dl/2001-2002/2001_fw-ap_e.htm

# APPENDIX C - News Releases

During this fiscal period, OCOL issued 13 news releases to announce the publication of various studies produced by the Commissioner or to comment on actions taken by other agencies.

*Official Languages on the Websites of Embassies and International Oganizations: Reflecting Canadian Identity on the International Stage* (April 29, 2002)

*Presentation by the Commissioner of Official Languages Before the Romanow Commission: Communication is Central to Health Care* (May 28, 2002)

*Leading by Example: A Senior Public Service that Reflects Canada's Linguistic Duality* (June 4, 2002)

*A Red-letter Day for New Brunswick: The Commissioner of Official Languages Congratulates the Province for the Adoption of its New Official Languages Act* (June 7, 2002)

*Government On-Line: Connected in Both Official Languages* (June 13, 2002)

*The Commissioner of Official Languages Congratulates Moncton on Declaring Itself Officially Bilingual* (August 6, 2002)

*The official languages train is finally putting out of the station... but progress remains slow and fragmented. Annual Report 2001-2002* (October 3, 2002)

*The Commissioner's Position on the Review of the Social Policy Framework Agreement* (October 17, 2002)

*Newspaper Advertisements: the Government Does Not Always Reach Both Language Groups* (November 12, 2002)

*Immigration Should Mean Diversity in Both Official Languages* (November 19, 2002)

*Single Window Networks: An Effective Way to Offer Government Services in Both Official Languages* (January 28, 2003)

*The Right Ingredients to Renew Canada's Linguistic Duality!* (March 12, 2003)

*The Courts and Language Rights: A Dynamic Vision* (March 22, 2003)

# APPENDIX D - Contact Information for Regional Offices and Headquarters

OCOL employees in Ottawa and its five regional offices are there to defend your language rights.

***HEADQUARTERS***

Contact information for the Commissioner and the Policies and Communication, Investigations, Corporate Services and Legal Services Branches are as follows:

344 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0T8 **Internet site:** http ://www.ocol-clo.gc.ca

| | | | |
|---|---|---|---|
| **General information:** | (613) 996-6368 | **Email:** | Message@ocol-clo.gc.ca |
| **Toll free number:** | 1 877 996-6368 | **Complaints:** | (613) 992-LANG |
| **Fax:** | (613) 993-5082 | | (613) 992- 5264 |

***REGIONS***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Atlantic** | (506) 851-7047 | | |
| | 1 800 561-7109 | Fax: | (506) 851-7046 |
| **Quebec** | (514) 283-4996 | | |
| | 1 800 363-0628 | Fax: | (514) 283-6677 |
| **Ontario** | (416) 973-1903 | | |
| | 1 800 387-0635 | Fax: | (416) 973-1906 |
| **Manitoba** | (204) 983-2111 | | |
| **and Saskatchewan** | 1 800 665-8731 | Fax: | (204) 983-7801 |
| **Alberta, British Columbia,** | | | |
| **Northwest Territories,** | (780) 495-3111 | | |
| **Yukon and Nunavut** | 1 800 661-3642 | Fax: | (780) 495-4094 |

# APPENDIX E - Internet References

**Office of the Commissioner of Official Languages**

*National Report on Service to the Public in English and French: Time for a Change in Culture*
http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2001/report_bilan/report_bilan_2001_e.htm

*Annual Report 2001-2002*
http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/ar_ra/2001_02/2001_02-toc_tdm_e.htm

**Studies and Reports**

*Attitudes Toward the Use of Both Official Languages Within the Public Service of Canada*
http://www.tbs-sct.gc.ca/ollo/or-ar/study-étude/er-re/index_e.asp

*Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages*
http://www.canada.justice.gc.ca/en/ps/franc/enviro/toc.html

*Building on Values – The Future of Health Care in Canada*
http://www.hc-sc.gc.ca/english/pdf/romanow/pdfs/HCC_Final_Report.pdf

*Action Plan for Official Languages*
http://www.pco-bcp.gc.ca/aia/default.asp?Language=E&page=actionplan

*One Land – Many Voices*
http://www.assembly.gov.nt.ca/Committees/officiallanguagesact.html

*The Budget Plan 2003* http://www.fin.gc.ca/budget03/bp/bpa6e.htm

**Legislation and Regulations**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* http://lois.justice.gc.ca/en/charter/index.html

*Criminal Code* http://lois.justice.gc.ca/en/C-46/index.html

*Fitness and Amateur Sport Act* http://lois.justice.gc.ca/en/f-25/text.html

*Contraventions Act* http://lois.justice.gc.ca/en/c-38.7/text.html

*Official Languages Act* http://lois.justice.gc.ca/en/O-3.01/index.html

*Financial Administration Act* http://laws.justice.gc.ca/en/F-11/index.html

**Other References**

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) http://ajefo.ca/

*Word Wizards* http://www.wordwizards.gc.ca/index.jsp

*Government On-Line* http://www.gol-ged.gc.ca/index_e.asp

BUDGET DES DÉPENSES

# Commissariat aux langues officielles

## Rapport sur le rendement

Pour la période se terminant
le 31 mars 2003

Canada

## Les documents budgétaires

Chaque année, le gouvernement établit son Budget des dépenses, qui présente l'information à l'appui des autorisations de dépenser demandées au Parlement pour l'affectation des fonds publics. Ces demandes d'autorisations sont présentées officiellement au moyen d'un projet de loi de crédits déposé au Parlement.

Le Budget des dépenses du gouvernement du Canada est divisé en plusieurs parties. Commençant par un aperçu des dépenses totales du gouvernement dans la Partie I, les documents deviennent de plus en plus détaillés. Dans la Partie II, les dépenses sont décrites selon les ministères, les organismes et les programmes. Cette partie renferme aussi le libellé proposé des conditions qui s'appliquent aux pouvoirs de dépenser qu'on demande au Parlement d'accorder.

Le *Rapport sur les plans et les priorités* fournit des détails supplémentaires sur chacun des ministères ainsi que sur leurs programmes qui sont principalement axés sur une planification plus stratégique et les renseignements sur les résultats escomptés.

*Le Rapport sur le rendement* met l'accent sur la responsabilisation basée sur les résultats en indiquant les réalisations en fonction des prévisions de rendement et les engagements à l'endroit des résultats qui sont exposés dans le *Rapport sur les plans et les priorités*.

Le Budget des dépenses, de même que le budget du ministre des Finances, sont le reflet de la planification budgétaire annuelle de l'État et de ses priorités en matière d'affectation des ressources. Ces documents, auxquels viennent s'ajouter par la suite les Comptes publics et les rapports ministériels sur le rendement, aident le Parlement à s'assurer que le gouvernement est dûment comptable de l'affectation et de la gestion des fonds publics.

©Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — 2003

Ce document est disponible en médias substituts sur demande.

Ce document est disponible sur le site Web du SCT à l'adresse suivante :
www.tbs-sct.gc.ca.

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la poste auprès des
Éditions du gouvernement du Canada – TPSGC
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue BT31-4/60-2003
ISBN 0-660-62425-7

## Avant-propos

Au printemps 2000, la présidente du Conseil du Trésor a déposé au Parlement le document intitulé *Des résultats pour les Canadiens et les Canadiennes : Un cadre de gestion pour le gouvernement du Canada*. Ce document expose clairement les mesures qu'entend prendre le gouvernement pour améliorer et moderniser les pratiques de gestion des ministères et organismes fédéraux.

En ce début de millénaire, l'approche utilisée par le gouvernement pour offrir ses programmes et services aux Canadiens et aux Canadiennes se fonde sur quatre engagements clés en matière de gestion. Tout d'abord, les ministères et les organismes doivent reconnaître que leur raison d'être est de servir la population canadienne et que tous leurs programmes, services et activités doivent donc être « axés sur les citoyens ». Deuxièmement, le gouvernement du Canada s'engage à gérer ses activités conformément aux valeurs les plus élevées de la fonction publique. Troisièmement, dépenser de façon judicieuse, c'est dépenser avec sagesse dans les secteurs qui importent le plus aux Canadiens et aux Canadiennes. En dernier lieu, le gouvernement du Canada entend mettre l'accent sur les résultats, c'est-à-dire sur les impacts et les effets des programmes.

Les rapports ministériels sur le rendement jouent un rôle de premier plan dans le cycle de planification, de suivi, d'évaluation ainsi que de communication des résultats, par l'entremise des ministres, au Parlement et aux citoyens. Les ministères et les organismes sont invités à rédiger leurs rapports en appliquant les principes pour l'établissement des rapports publics sur le rendement efficaces (voir le *Guide pour la préparation des rapports ministériels sur le rendement 2003* : http://www.tbs-sct.gc.ca/rma/dpr/02-03/guidance/gl-ld_f.asp ). Selon ces derniers, un rapport ne peut être efficace que s'il présente un tableau du rendement qui soit non seulement cohérent et équilibré mais bref et pertinent. Un tel rapport doit insister sur les résultats - soit les avantages dévolus aux Canadiens et aux Canadiennes et à la société canadienne - et il doit refléter ce que l'organisation a pu contribuer à ces résultats. Il doit mettre le rendement du ministère en contexte ainsi que décrire les risques et les défis auxquels le ministère a été exposé en répondant aux attentes sur le rendement. Le rapport doit aussi souligner les réalisations obtenues en partenariat avec d'autres organisations gouvernementales et non-gouvernementales. Et comme il est nécessaire de dépenser judicieusement, il doit exposer les liens qui existent entre les ressources et les résultats. Enfin, un tel rapport ne peut être crédible que si le rendement décrit est corroboré par la méthodologie utilisée et par des données pertinentes.

Par l'intermédiaire des rapports sur le rendement, les ministères et organismes visent à répondre au besoin croissant d'information des parlementaires, des Canadiens et des Canadiennes. Par leurs observations et leurs suggestions, les parlementaires et les autres lecteurs peuvent contribuer grandement à améliorer la qualité de ces rapports. Nous invitons donc tous les lecteurs à évaluer le rapport sur le rendement d'une institution gouvernementale en se fondant sur les principes établis et à lui fournir des commentaires en vue du prochain cycle de planification et de rendement.

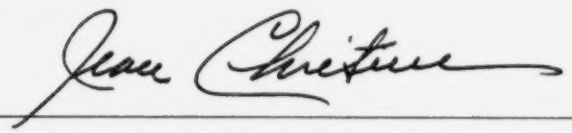
---

Le présent rapport peut être consulté sur le Site web du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada à l'adresse suivante : http://www.tbs-sct.gc.ca/rma/dpr/dprf.asp

**Les observations ou les questions peuvent être adressées à :**
Direction de la gestion axée sur les résultats
Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada
L'Esplanade Laurier
Ottawa (Ontario) K1A 0R5
**OU à :** rma-mrr@tbs-sct.gc.ca

# Commissariat aux langues officielles

## Rapport sur le rendement
## Pour la période se terminant le 31 mars 2003



**Le très honorable Jean Chrétien**
**Premier ministre du Canada**

# TABLE DES MATIÈRES


**I Message de la commissaire** ..... 2

**II Contexte stratégique** ..... 3
Environnement du Commissariat ..... 3
Aperçu du Commissariat ..... 3

**III Résultat stratégique** ..... 6
A. Offrir un service de qualité égale à la population canadienne dans l'une ou l'autre langue officielle ..... 6
B. Appuyer le développement des communautés et promouvoir l'égalité du français et de l'anglais dans la société canadienne ..... 8
Développement des communautés ..... 9
Promotion des langues officielles ..... 11
C. Créer un environnement de travail bilingue ..... 12
D. Réaliser la mission de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* ..... 14
Fonction de contrôleur moderne ..... 15
Rendement financier ..... 15
Survol de l'utilisation des crédits parlementaires ..... 15
Survol de l'utilisation des équivalents à temps plein ..... 16

**Annexes** ..... 17

A Tableaux financiers ..... 17

B Études et rapports publiés en 2002-2003 ..... 32

C Communiqués ..... 33

D Coordonnées des bureaux régionaux et de l'administration centrale ..... 34

E Références Internet ..... 35

# I MESSAGE DE LA COMMISSAIRE

C'est avec plaisir que je soumets au Parlement le *Rapport sur le rendement* du Commissariat aux langues officielles (le Commissariat) pour la période se terminant le 31 mars 2003.

En tant qu'agent du Parlement, je veille à ce que les institutions fédérales assujetties à la *Loi sur les langues officielles* respectent les principes et les valeurs qui sous-tendent cette loi. Il ressort de cette mission que le Commissariat doit améliorer sans cesse sa capacité d'influencer les institutions fédérales à cet effet.

Dans le *Rapport sur les plans et les priorités 2002-2003*, j'ai insisté sur quatre objectifs stratégiques :

- offrir un service de qualité égale à la population canadienne dans l'une ou l'autre langue officielle;
- appuyer le développement des communautés et promouvoir l'égalité du français et de l'anglais dans la société canadienne;
- créer un environnement de travail bilingue; et
- réaliser la mission de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés.*

Comme vous le constaterez en lisant ce rapport, le Commissariat a concentré ses activités et ses axes d'intervention dans ces domaines en jouant six rôles distincts et complémentaires.

Afin de s'assurer que les droits linguistiques demeurent au cœur de leurs préoccupations, le Commissariat a également misé davantage sur la collaboration et la concertation avec les institutions fédérales, les provinces, les territoires et les communautés afin qu'ils collaborent davantage entre eux. Ces efforts s'inscrivent dans une vision proactive de notre travail en matière linguistique.

Je tiens aussi à souligner que nos efforts de promotion et de protection de la dualité linguistique sont appuyés par la vigilance qu'exercent les membres des comités parlementaires. L'appui de l'ancien Comité mixte permanent des langues officielles nous a permis d'obtenir des fonds supplémentaires afin d'améliorer la liaison, de relancer la vérification et d'intensifier la recherche.

Notre mission exige que nous fassions preuve de leadership, que nous privilégiions la concertation et que nous encouragions les moyens d'action concrets pour stimuler le changement. Nous avons déjà fait des progrès notables en ce sens et nous poursuivrons nos efforts pour que les objectifs et les principes de la *Loi sur les langues officielles* soient intégrés aux valeurs de l'appareil fédéral.

Dyane Adam

# II CONTEXTE STRATÉGIQUE

## ENVIRONNEMENT DU COMMISSARIAT

La *Charte canadienne des droits et libertés* (Charte) reconnaît que l'anglais et le français sont les langues officielles du Canada et qu'à ce titre elles ont un statut, des droits et des privilèges égaux. La commissaire veille au respect de l'égalité du français et de l'anglais au sein du Parlement, du gouvernement du Canada, de l'administration fédérale, des institutions fédérales assujetties à la *Loi sur les langues officielles* (LLO) et contribue à la promotion de la dualité linguistique au sein de la société canadienne. En tant qu'ombudsman, elle est toujours à l'écoute du public canadien et analyse les plaintes qui lui sont soumises en vertu de la LLO.

La commissaire contribue aussi au maintien et à l'épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada. Elle entretient des liens étroits avec les organismes représentant les communautés de langue officielle et participe à des débats publics qui influent sur la dualité linguistique. La commissaire peut également intervenir devant les tribunaux dans des affaires mettant en cause l'exercice des droits linguistiques.

La nature horizontale des dossiers amène la commissaire à travailler avec toutes les institutions fédérales et, plus particulièrement, avec le Bureau du Conseil privé, le Secrétariat du Conseil du Trésor, la Commission de la fonction publique, Patrimoine canadien et Justice Canada. Les comités permanents des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes demeurent des interlocuteurs privilégiés.

## APERÇU DU COMMISSARIAT

Le mandat de la commissaire consiste à prendre toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut d'égalité de l'anglais et du français, à faire respecter l'esprit de la LLO et l'intention du législateur dans l'administration des affaires des institutions fédérales et à promouvoir les langues officielles au sein de la société canadienne. Parmi les 187 institutions fédérales assujetties à la LLO, figurent les ministères (comme Développement des ressources humaines Canada et Industrie Canada), les organismes (comme l'Agence des douanes et du revenu du Canada et Parcs Canada), les sociétés d'État (telles Postes Canada et la Société Radio-Canada) et les institutions privées (dont Air Canada et Canadien National).

La commissaire réalise son mandat d'agent de changement par l'entremise des six rôles suivants.

1. **Rôle d'ombudsman.** La commissaire reçoit des plaintes du public, les examine et, s'il y a lieu, fait enquête et émet les recommandations qui s'imposent.

2. **Rôle de vérification.** La commissaire procède à des vérifications afin de mesurer le niveau de conformité aux exigences de la LLO et propose des recommandations s'appliquant au cadre de gestion existant au sein des institutions fédérales.

3. **Rôle de liaison.** Le Commissariat exerce un rôle de liaison auprès des institutions fédérales, des communautés et des divers ordres de gouvernement à travers le pays pour intervenir dans des dossiers importants et pour faciliter la communication des besoins et des attentes en matière de langues officielles.

4. **Rôle de vigie.** La vigie consiste à exercer une action préventive en intervenant à l'étape de l'élaboration des lois, des règlements et des politiques pour s'assurer que les droits linguistiques sont au centre des préoccupations des décideurs.

5. **Rôle de promotion et d'éducation.** Ce rôle s'exerce au moyen de recherches, d'études, d'activités de sensibilisation, d'allocutions et par la participation à des colloques dans le but d'informer l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes de l'importance des langues officielles.

6. **Rôle d'intervention devant les tribunaux.** La commissaire peut intervenir devant les tribunaux dans toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français ou de l'anglais afin d'assurer le respect des droits linguistiques.

3. **Rôle de liaison.** Le Commissariat exerce un rôle de liaison auprès des institutions fédérales, des communautés et des divers ordres de gouvernement à travers le pays pour intervenir dans des dossiers importants et pour faciliter la communication des besoins et des attentes en matière de langues officielles.

4. **Rôle de vigie.** La vigie consiste à exercer une action préventive en intervenant à l'étape de l'élaboration des lois, des règlements et des politiques pour s'assurer que les droits linguistiques sont au centre des préoccupations des décideurs.

5. **Rôle de promotion et d'éducation.** Ce rôle s'exerce au moyen de recherches, d'études, d'activités de sensibilisation, d'allocutions et par la participation à des colloques dans le but d'informer l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes de l'importance des langues officielles.

6. **Rôle d'intervention devant les tribunaux.** La commissaire peut intervenir devant les tribunaux dans toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français ou de l'anglais afin d'assurer le respect des droits linguistiques.

Le Commissariat est composé de quatre directions générales qui contribuent à la réalisation de sa mission auprès des Canadiens et des Canadiennes. Le tableau suivant illustre les responsabilités de chacune d'entre elles à l'égard des six rôles de la commissaire.

| | Directions générales | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Rôles** | **Enquêtes** | **Politiques et Communications** | **Services juridiques** | **Services corporatifs** |
| Ombudsman | P | S | S | S |
| Vérification | P | S | S | S |
| Liaison | P | P | P | S |
| Vigie | S | P | P | S |
| Promotion et éducation | S | P | S | S |
| Intervention devant les tribunaux | S | S | P | S |

P : Responsabilité principale
S : Rôle de soutien

Le Commissariat occupe un bureau à Ottawa et cinq bureaux régionaux situés à Edmonton, Winnipeg, Toronto, Montréal et Moncton. Les coordonnées de ces bureaux se trouvent à l'annexe D.

# III RÉSULTAT STRATÉGIQUE

*Le Commissariat incitera les institutions fédérales assujetties à la* Loi sur les langues officielles *à respecter l'égalité du français et de l'anglais et à promouvoir les deux langues officielles dans la société canadienne.*

Le résultat stratégique atteint par le Commissariat se mesure en fonction des objectifs précis qu'il s'est donnés. Ci-dessous, nous présentons les principales activités et réalisations du dernier exercice qui sont liées à chacun des objectifs mentionnés. Le rendement du Commissariat se démontre par les changements administratifs ou les comportements organisationnels qu'il suscite dans les institutions fédérales assujetties à la LLO ou dans des organismes sociaux, lesquels se répercutent dans la population canadienne.

## A. Offrir un service de qualité égale à la population canadienne dans l'une ou l'autre langue officielle

La qualité des services publics dans les deux langues officielles est une préoccupation des Canadiens et des Canadiennes. En effet, plus des trois quarts des 1 330 plaintes reçues au Commissariat au cours du dernier exercice se rapportent à cette question. Dans le but d'atteindre des résultats dans l'ensemble des institutions fédérales assujetties à la LLO, le Commissariat mène des activités de sensibilisation auprès des hauts fonctionnaires, collabore avec les agences centrales et intervient dans des dossiers névralgiques.

Depuis la publication de l'étude *Bilan national des services au public en français et en anglais : un changement de culture s'impose* en 2001, la commissaire surveille attentivement la qualité des services offerts dans les bureaux désignés bilingues aux fins de la langue de service. Elle discute régulièrement avec le Secrétariat du Conseil du Trésor et émet des recommandations. Les activités de suivi au cours de cet exercice ont permis de déterminer que le Secrétariat a pleinement donné suite à la moitié des 22 recommandations formulées et que les autres sont en voie d'être mises en œuvre.

Dans le but d'amener un changement de culture au sein de la fonction publique, la commissaire a rencontré les comités de gestion de sept institutions fédérales au cours du dernier exercice. Elle vise ainsi à sensibiliser les hauts dirigeants à l'importance d'intégrer la dualité linguistique comme valeur dans leur organisation. Ce travail a pour objectif d'améliorer le service dans les deux langues officielles et de prévenir les cas qui pourraient entraîner des plaintes.

La commissaire a aussi créé le Prix Léon du leadership qui sera décerné chaque année afin de reconnaître le travail d'un haut fonctionnaire à l'égard de la mise en œuvre du Programme des langues officielles. À l'instar de la commissaire, le greffier du Conseil privé a décidé d'honorer l'excellence en matière de langues officielles lors de la remise des Prix d'excellence du Chef de la fonction publique qui aura lieu à partir de 2003.

En matière de services au public, *Le plan d'action pour les langues officielles* du Canada répond à une recommandation précise de la commissaire voulant que l'on renforce le rôle de surveillance et d'évaluation du Secrétariat du Conseil du Trésor auprès des institutions fédérales. Le plan propose aussi d'autres mesures comme l'amélioration de la formation linguistique des fonctionnaires fédéraux, l'établissement d'un fonds régional à l'intention des conseils fédéraux pour développer des partenariats dans leur région et d'un fonds d'innovation pour déterminer des moyens susceptibles d'améliorer les services rendus au public.

La commissaire a publié une étude qui examine l'impact linguistique de l'initiative *Gouvernement en direct*. L'étude intitulée *Les exigences relatives aux langues officielles et le Gouvernement en direct* propose une série de recommandations pour inciter les institutions à tenir compte de leurs obligations linguistiques dès les premières phases de planification et de mise en place de tels projets. Au 31 mars 2003, le Secrétariat du Conseil du Trésor avait amorcé la mise en œuvre des neuf recommandations formulées en juin 2002. Parmi les résultats les plus prometteurs, mentionnons la révision de sa politique sur les réseaux informatiques, l'examen de la qualité et de l'équilibre des deux langues officielles sur les sites Internet des institutions fédérales ainsi que la création d'un projet pilote visant à accroître la documentation et l'information spécialisées en français.

Depuis 1999, le Commissariat exhorte l'administration fédérale à déployer des moyens pour accroître l'usage du français sur Internet. En 2002, certains ministères, sous la coordination de Patrimoine canadien, ont adopté un plan d'action reçu favorablement par la commissaire. Certaines initiatives mises en place par la suite répondent directement aux besoins détectés, notamment un symposium sur les industries de la langue organisé par Industrie Canada, la création d'un centre d'expertise consacré au développement d'outils techno-linguistiques sous la responsabilité du Conseil national de recherches du Canada et le lancement d'une trousse langagière en ligne de Patrimoine canadien intitulée *Génies des mots*.

À la suite de nombreuses interventions de la commissaire et de l'ancien Comité mixte permanent des langues officielles, Air Canada a publié son propre plan d'action sur les langues officielles au printemps 2002. Ce plan visait à améliorer les problèmes linguistiques systémiques que la commissaire avait déjà décelés. Malgré une vigie exercée à l'égard des services dispensés par Air Canada et des discussions soutenues avec le transporteur, il était difficile de mesurer les résultats atteints compte tenu de la crise financière que traversait la société.

Dans un rapport d'enquête paru en 2000, la commissaire a recommandé à la Chambre des communes d'assurer au public canadien un accès aux débats parlementaires dans les deux langues officielles. En 2001, un plaignant a demandé à la Cour fédérale de l'y obliger. La commissaire est intervenue auprès du tribunal pour expliquer les conclusions de son enquête. En juin 2002, le tribunal a rendu son jugement et donné raison au plaignant et à la commissaire. Cependant, la Chambre a porté le jugement en appel et la cause doit être entendue à l'automne 2003.

Au cours de l'exercice, la commissaire a mené des activités de suivi auprès de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) qui avait diminué le niveau de bilinguisme requis de ses agents au Nouveau-Brunswick. La GRC a acquiescé aux recommandations de la commissaire et s'est engagée à les mettre en œuvre pour que les policiers soient en mesure de servir les citoyens dans la langue officielle de leur choix.

La commissaire intervient régulièrement devant les comités parlementaires pour influencer le législateur. Au cours du dernier exercice, elle a comparu dix fois devant divers comités parlementaires afin de suggérer des amendements qui renforceront la dualité linguistique canadienne. Plusieurs processus législatifs sont toujours en cours, mais des résultats notoires ont d'ores et déjà été atteints.

Grâce au leadership des membres du sous-comité sur le sport du Comité permanent du patrimoine canadien de la Chambre des communes et du Comité sénatorial des affaires sociales parlementaires, la nouvelle *Loi sur la condition physique et le sport amateur* incorpore des amendements importants suggérés par la commissaire. Par exemple, le préambule mentionne explicitement l'importance de la dualité linguistique dans le sport et l'article 6 précise que l'aide financière accordée aux organismes nationaux de sport doit se conformer aux parties IV (langue de communication et de services) et VII (protection et promotion des communautés linguistiques) de la LLO.

Le Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles a tenu compte des amendements suggérés au projet de loi visant la réédiction de textes législatifs qui n'ont été publiés que dans une seule langue officielle. La comparution de la commissaire a contribué à bonifier le projet de loi grâce à deux amendements. D'une part, le Comité a adopté des amendements qui feront en sorte que le gouvernement disposera d'un délai de six ans pour réédicter les textes réglementaires fautifs. D'autre part, Justice Canada devra procéder à un examen complet de la mise en œuvre de cette loi dans les cinq ans suivant sa date d'entrée en vigueur et remettre un rapport d'examen aux deux chambres du Parlement.

## B. Appuyer le développement des communautés et promouvoir l'égalité du français et de l'anglais dans la société canadienne

Le Commissariat établit des relations avec les gouvernements et des organismes communautaires dans le but d'appuyer le développement des communautés et de promouvoir la valeur de la dualité linguistique auprès de tous les Canadiens et Canadiennes.

### *Développement des communautés*

Le Commissariat a organisé ou mené bon nombre d'initiatives appuyant le développement éducatif, économique et social des communautés minoritaires de langue officielle, ou a participé à plusieurs d'entre elles. La commissaire a rencontré au moins 27 associations œuvrant dans les différents secteurs du développement des communautés linguistiques.

Entre 1998 et 2001, 20 p. 100 des plaintes déposées au Commissariat reprochent aux institutions fédérales qui annoncent dans les journaux de ne pas faire paraître une publicité équivalente dans la presse écrite de langue officielle minoritaire. La commissaire a complété une étude en novembre 2002 et a formulé dix-huit recommandations pour endiguer ce problème systémique, qui prive les communautés minoritaires de l'information gouvernementale les concernant et qui a des effets sur la viabilité des journaux locaux. Communication Canada et le Secrétariat du Conseil du Trésor se sont engagés à donner suite aux recommandations.

Comme nous l'a démontré la lutte pour sauver l'hôpital Montfort, seul hôpital universitaire francophone de l'Ontario, les intervenants communautaires en milieu minoritaire considèrent la santé comme un secteur névralgique de leur propre vitalité. La commissaire est intervenue auprès de la commission Romanow pour que le rapport sur l'avenir des soins de santé au Canada tienne compte des besoins des communautés linguistiques. Le rapport final de cette commission, *Guidé par nos valeurs – L'avenir des soins de santé au Canada*, tenait compte de la dimension linguistique dans une de ses recommandations.

L'immigration, en plus de procurer des avantages démographiques, contribue au développement social et économique des communautés d'accueil. La commissaire a publié une étude en novembre 2002 intitulée *L'immigration et les langues officielles : obstacles et possibilités qui se présentent aux immigrants et aux communautés*. Cette étude propose des mesures fondées sur des expériences d'immigrants et qui favorisent l'immigration au sein des communautés de langue officielle. Le Commissariat a aussi organisé des ateliers pour mobiliser les membres des communautés minoritaires à participer plus activement à l'accueil des immigrants. Ces ateliers ont permis de créer des réseaux efficaces qui faciliteront le développement et la mise en place de stratégies d'intégration des immigrants dans ces milieux.

Depuis la publication du *Rapport annuel 2001-2002*, la commissaire a pressé le gouvernement de rendre public le plan d'action qu'il préparait. Cette intervention faisait écho à la volonté exprimée par les communautés et aux rapports d'intervenants qui réclamaient un plan d'action (*Collectivités minoritaires de langues officielles : promouvoir un objectif gouvernemental; Maintenir le cap : la dualité linguistique face au défi des transformations gouvernementales; De la coupe aux lèvres : un coup de cœur se fait attendre;* et *Des communautés en action : politique de développement global*). La commissaire a fait connaître l'urgence d'agir clairement en énonçant sept priorités qui devaient figurer dans le produit final. *Le plan d'action pour les langues officielles* tient compte de ces priorités et insiste notamment sur le développement des communautés, l'un des trois axes stratégiques.

En collaboration avec Patrimoine canadien, lc Commissariat a organisé un forum, *Vers des communautés maîtres de leur développement,* où il a recueilli des renseignements qui donnent plus de pertinence et de justesse à ses interventions. Les participants étaient invités

à formuler une vision d'avenir des communautés de langue officielle en situation minoritaire pour 2012. Ce travail a mobilisé les intervenants pour qu'ils se rapprochent d'une vision commune des enjeux qui touchent à leur développement.

Les bureaux régionaux du Commissariat, par les contacts quotidiens qu'ils entretiennent avec la population canadienne et les communautés minoritaires, sont à l'affût des besoins en langues officielles. Le Commissariat a déployé des efforts pour maintenir et même renforcer son rôle de liaison en créant de nouveaux postes d'agents de liaison. Les activités régionales qui en découlent contribuent au développement des communautés.

À l'été 2002, Justice Canada publiait un rapport intitulé *État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles* qui démontre, comme le Commissariat l'avait constaté dans des études antérieures, que l'ensemble des membres des communautés de langue officielle minoritaire font face à des difficultés quant à l'accès au système judiciaire dans leur langue. La commissaire est intervenue devant les comités parlementaires afin d'encourager Justice Canada, en concertation avec ses homologues provinciaux et territoriaux, à examiner les solutions suggérées dans l'étude. *Le plan d'action pour les langues officielles* prévoit que des montants seront investis dans des mesures ciblées visant à faciliter l'accès à la justice dans les deux langues. Justice Canada a également annoncé la création d'un mécanisme de consultation auquel participent les communautés, les juristes et les justiciables de façon à mettre en œuvre des solutions propres à la situation particulière de chacune des régions.

La commissaire est également intervenue auprès du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du Comité spécial de révision de la Loi sur les langues officielles de ce territoire. En déposant un mémoire précis et en leur écrivant à quelques reprises, la commissaire a pu aider à bonifier le rapport du Comité spécial intitulé *Un territoire aux voix multiples* de façon à ce que des progrès soient faits vers l'égalité du français et de l'anglais. Le projet de loi sur une nouvelle Loi sur les langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest sera déposé en automne 2003.

Deux ans après le jugement de la Cour fédérale, et cinq ans après la conclusion de l'enquête de la commissaire concernant une plainte de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) au sujet de la *Loi sur les contraventions*, Justice Canada a conclu une entente avec le gouvernement de l'Ontario qui garantit aux citoyens et citoyennes le respect de leurs droits linguistiques prévus dans la *Loi sur les langues officielles* et le *Code criminel*. L'entente améliore les services en français en Ontario par la création de sept nouvelles régions où les francophones ont droit à ces services judiciaires. Le personnel judiciaire doit dorénavant formuler une offre active de ces services en français, obligation qui n'existe pas actuellement dans la loi provinciale sur les services en français.

*Promotion des langues officielles*

La promotion de la dualité linguistique au sein de la société canadienne est une activité fondamentale qui vise à accroître l'adhésion des Canadiens à celle-ci. Le Commissariat mène des activités ciblées de sensibilisation tout en rappelant dans la plupart des interventions publiques l'importance de cette valeur enchâssée dans la *Constitution canadienne*.

Le Commissariat informe la population canadienne de ses droits linguistiques par divers moyens. Au cours du dernier exercice, treize communiqués ont été diffusés aux médias (voir annexe C). En outre, la commissaire a accordé plus de 280 entrevues aux médias et a prononcé 29 allocutions. Quinze stands d'information présentant les activités du Commissariat au grand public ont été tenus, sans compter les nombreuses brochures et affiches qui ont été distribuées. Ce programme d'information a pour but de sensibiliser la population canadienne à la dualité linguistique. Il vise également à accroître la visibilité du Commissariat et à bien outiller la population dans l'exercice de ses droits.

De concert avec Patrimoine canadien, le Commissariat a participé à l'organisation d'un forum ayant pour thème *L'avenir à bâtir : la dualité linguistique en 2012*. Ce forum réunissait des personnes des milieux des affaires, de l'éducation, des médias et de l'administration publique ou parapublique. Les participants devaient formuler une vision de la dualité linguistique au Canada en 2012 et proposer des stratégies appropriées pour sa réalisation. Cette activité a fourni au Commissariat des suggestions qui lui permettront de mieux cibler son action en matière de promotion des langues officielles auprès des communautés linguistiques majoritaires.

Dans le cadre d'une allocution devant la conférence conjointe de l'Association canadienne des professeurs d'immersion et de l'Association canadienne des professeurs de langue seconde en novembre 2002 intitulée *Un nouveau défi pour l'enseignement des langues secondes au Canada*, la commissaire a insisté sur le rôle fondamental que jouent les professeurs de langue seconde pour rapprocher les Canadiens et Canadiennes et renforcer la valeur de la dualité linguistique. L'enseignement d'une deuxième langue officielle enrichit l'expérience de nos concitoyens et renforce l'appui populaire à l'égard des langues officielles. La plupart des besoins soulignés par la commissaire ont été repris dans *Le plan d'action pour les langues officielles* : accroître le recrutement d'enseignants qualifiés, augmenter le nombre de jeunes bilingues parmi les majorités anglophones et francophones, fournir un appui à la recherche, développer un plan d'ensemble et, enfin, financer entièrement ces initiatives.

Dans le cadre d'un colloque soulignant le 25e anniversaire de la Faculté de droit de l'Université de Moncton, la commissaire a rendu public en mars 2003 un nouveau rapport, *Les droits linguistiques 2001-2002*. Cette publication analyse les principales décisions des tribunaux relatives aux droits linguistiques au Canada en 2001 et 2002 dans différents secteurs tels que le système de justice, l'éducation, la santé, l'administration fédérale, le développement économique et les communications. Se voulant d'abord un

instrument d'information à l'usage de toute personne intéressée par la question des droits linguistiques, le rapport illustre la solidarité remarquable des membres des communautés minoritaires de langue officielle et l'importance des mesures positives que doivent prendre les gouvernements pour mettre en œuvre les droits linguistiques.

## C. Créer un environnement de travail bilingue

Le bilinguisme institutionnel requiert non seulement que la fonction publique fédérale serve le public canadien dans les deux langues officielles, mais aussi que les employés puissent travailler dans leur langue. Les activités du Commissariat qui s'inscrivent sous cet objectif traitent de la désignation des postes bilingues, de la capacité linguistique des hauts fonctionnaires, de la représentation équitable ainsi que de la disponibilité d'outils de travail, de matériel et de formation dans les deux langues officielles.

D'après une étude pilotée par le Secrétariat du Conseil du Trésor, à laquelle a participé le Commissariat, *Attitudes face à l'utilisation des deux langues officielles dans la fonction publique du Canada*, les comportements et les attitudes des employés de la fonction publique fédérale face à l'utilisation des deux langues confirment que le français demeure sous-utilisé au travail. Les francophones bilingues passent trois fois plus de temps à parler leur deuxième langue que leurs collègues anglophones bilingues et la documentation de travail circule souvent uniquement en anglais (62 p. 100). Le Commissariat a mené des activités et collaboré avec d'autres organismes en vue de corriger ces problèmes.

La commissaire a non seulement assuré le suivi des dossiers antérieurs, mais a aussi mené des enquêtes relatives à 127 plaintes concernant la langue de travail en 2002-2003. Plus de la moitié de ces plaintes touchent l'unilinguisme des services centraux et personnels, des communications écrites et de la formation professionnelle.

La commissaire a collaboré au colloque sur la langue de travail organisé par le Conseil fédéral du Nouveau-Brunswick en novembre 2002. La présidente du Conseil du Trésor a prononcé un discours visant à donner un nouvel élan à l'utilisation des langues officielles dans la fonction publique, dans lequel elle approuvait de façon générale les orientations proposées par la commissaire. L'un des résultats de cette activité a été la création d'un comité de suivi au Nouveau-Brunswick qui veille à la mise en œuvre des recommandations émises lors de ce colloque.

Le gouvernement a entrepris de moderniser son système de gestion des ressources humaines en avril 2001. La commissaire a multiplié ses interventions pour inciter le gouvernement à pleinement intégrer les langues officielles à cette réforme législative en cours. La présidente du Conseil du Trésor s'est montrée favorable aux suggestions de la commissaire et le gouvernement en tiendra compte dans la révision actuelle de ses politiques en matière de langues officielles. La commissaire a aussi comparu devant le Comité permanent des opérations gouvernementales et des prévisions budgétaires pour proposer certains amendements au projet de loi.

À la suite d'une proposition de la commissaire, le Centre canadien de gestion a invité des hauts fonctionnaires et des représentants d'agences centrales à une table ronde pour déterminer les moyens d'actions concrets que le gouvernement et les gestionnaires devraient entreprendre pour favoriser l'égalité du français et de l'anglais en milieu de travail. Les participants ont souligné l'importance d'accroître la capacité linguistique de l'effectif de la fonction publique et d'encourager une utilisation accrue du français au travail.

Dans une étude publiée en 2002, *Une haute fonction publique qui reflète la dualité linguistique canadienne*, la commissaire formulait plusieurs recommandations pour que la haute fonction publique intègre et reflète davantage la dualité linguistique canadienne. Les recommandations étaient destinées à la Commission de la fonction publique, au Secrétariat du Conseil du Trésor, au Bureau du Conseil privé et au Centre canadien de gestion. Un suivi démontre que les autorités concernées ont amorcé ou complété la mise en œuvre de la plupart des mesures proposées.

Les langues officielles figurent à nouveau parmi les priorités stratégiques de l'administration fédérale formulées par le greffier du Conseil privé. Tous les postes de sous-ministre adjoint et leur équivalent ont maintenant un profil CBC dans la seconde langue officielle. Le Secrétariat du Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique ont maintenu un bassin équilibré de candidats francophones et anglophones aux postes de niveau EX-3. Le Bureau du Conseil privé et le Secrétariat du Conseil du Trésor ont conçu une présentation sur l'application de la LLO à l'intention des dirigeants d'organismes et informent maintenant les nouveaux dirigeants des exigences de la LLO dès leur nomination. Le Centre canadien de gestion a également organisé une séance d'orientation pour les sous-ministres délégués qui traite des langues officielles. Il prépare aussi des séances semblables à l'intention des sous-ministres.

La commissaire est intervenue publiquement afin de rappeler que, pour favoriser un milieu de travail propice au bilinguisme, il faut des efforts exemplaires venant de la haute gestion. Elle a particulièrement insisté pour que la date butoir du 31 mars 2003 dictée aux gestionnaires visés par la politique pour répondre à la norme linguistique d'un cadre bilingue ne soit pas repoussée. La présidente du Conseil du Trésor a indiqué que près de 95 p. 100 des cadres qui devaient maîtriser l'autre langue officielle avaient réussi. Elle a pris les mesures nécessaires pour que les quelque 120 titulaires de postes de direction bilingues qui ne possédaient toujours pas les connaissances linguistiques requises n'exercent pas les mêmes fonctions.

## D. Réaliser la mission de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*

L'éducation est un droit fondamental des communautés minoritaires de langue officielle protégé dans la *Charte canadienne des droits et libertés* (Charte). Compte tenu des défis qui se posent à certaines provinces et aux territoires quant à la pleine mise en œuvre du droit à la gestion scolaire, la commissaire accorde une attention particulière à l'égalité des communautés linguistiques en matière d'éducation. L'un des enjeux définis dans les études de la commissaire est celui d'augmenter les effectifs scolaires en milieu minoritaire francophone puisque seulement la moitié des élèves qui y ont droit fréquentent les écoles de la minorité linguistique francophone.

Le Commissariat a organisé une session de remue-méninges en septembre 2002 avec des chefs de file au sein des gouvernements, des réseaux de conseils scolaires et de facultés d'éducation, des parents et des enseignants. Ils ont discuté de l'action à entreprendre pour réaliser la mission énoncée dans l'article 23 de la *Charte*. Les intervenants se sont entendus sur la nécessité d'inscrire ces moyens d'action dans un plan de développement global des communautés francophones en situation minoritaire. Afin de poursuivre la réflexion amorcée, et en collaboration avec plusieurs partenaires, le Commissariat a produit un document qui résume les défis actuels en matière d'éducation pour les communautés francophones en situation minoritaire.

Étant donné que l'éducation est de compétence provinciale, les retombées des activités dans ce domaine sont inégales. Les liens entre la commissaire et les provinces sont plus ténus et les réseaux d'influence ne sont pas pleinement développés. L'influence que la commissaire a pu exercer est forcément indirecte. Elle a encouragé le gouvernement fédéral à privilégier des initiatives en éducation en collaboration avec les provinces et territoires. Par ailleurs, *Le plan d'action pour les langues officielles* propose des mesures pour l'éducation dans la langue de la minorité.

La commissaire est intervenue devant la Cour suprême du Canada en août 2002 dans l'affaire *Doucet-Boudreau*. Il s'agit de la question de l'exécution des ordonnances judiciaires concernant l'établissement d'une école pour la minorité linguistique. La commissaire a demandé et obtenu le statut d'intervenant dans cette cause importante afin d'exprimer l'avis que le paragraphe 24(1) de la *Charte*, paragraphe qui prévoit un droit de recours en cas d'atteinte aux droits et aux libertés prévus par la *Charte*, autorise un tribunal compétent à conserver un pouvoir de surveillance à l'égard des parties afin de vérifier si ces dernières ont agi pour mettre en œuvre les droits que garantit l'article 23 de la *Charte*. Au 31 mars 2003, la Cour suprême du Canada n'avait pas rendu encore sa décision.

La commissaire est intervenue auprès du gouvernement du Nunavut pour lui faire part de ses préoccupations à l'égard d'un projet de loi en éducation. La commissaire et des porte-parole de la communauté francophone du Nunavut ont fait valoir au Comité permanent sur la santé et l'éducation du territoire que le régime proposé ne satisfaisait pas aux exigences

de l'article 23 de la *Charte*. Le gouvernement du Nunavut a annoncé en mars 2003 qu'il ne poursuivait pas ses démarches en vue de faire adopter le projet de loi. Il a indiqué qu'il prendrait le temps nécessaire pour élaborer une législation qui réponde mieux aux aspirations des diverses communautés linguistiques du Nunavut.

## Fonction de contrôleur moderne

La fonction de contrôleur moderne est une initiative gouvernementale qui préconise l'amélioration de la saine gestion des ressources et la prise de décision efficace. Elle vise à fournir aux gestionnaires des données financières et non financières intégrées, une méthode pertinente de gestion des risques, des systèmes de contrôle adéquats ainsi que des valeurs et un code d'éthique communs. En mars 2002, nous avons demandé une évaluation du Commissariat à cet effet et avons développé un plan d'action pour donner suite aux recommandations d'amélioration des systèmes de gestion.

Au cours du présent exercice, dans le cadre de l'initiative de gestion moderne, le Commissariat a initié un programme d'amélioration de ses pratiques de gestion. Nous avons amorcé une révision du cycle de planification stratégique et opérationnelle pour simplifier le processus et pour mieux l'intégrer à la prise de décision des gestionnaires.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor a autorisé le financement d'un projet permettant l'élaboration de modèles et d'approches qui faciliteront l'instauration ou le recadrage de la fonction d'évaluation au sein des petites agences. Un comité directeur interagences, présidé par le Commissariat aux langues officielles, diffusera les résultats de l'étude aux participants du réseau des petites agences en 2003-2004.

## Rendement financier

### *Survol de l'utilisation des crédits parlementaires*

Au cours de l'année financière 2002-2003, le Commissariat a utilisé 16,7 millions de dollars sur les 17,3 millions de dollars autorisés par le Parlement. Un peu plus de 15 millions de dollars avaient été votés dans le budget principal d'origine du Commissariat qui a aussi reçu 2,1 millions de dollars dans un budget supplémentaire au cours de l'année.

Les fonds additionnels sont venus augmenter le budget de fonctionnement et ont permis d'amorcer le virage stratégique entrepris par le Commissariat et répondre aux besoins grandissants qui se manifestent autour des trois objectifs suivants :

A) le développement des connaissances et du savoir-faire sur la réalité en constante évolution par la collecte de renseignements pertinents, la recherche et l'établissement de bilans sur la situation linguistique des institutions fédérales assujetties à la LLO;

B) l'emploi d'une démarche stratégique favorisant l'inclusion des langues officielles dans les programmes, services et modes de gestion des institutions; et

C) l'emploi de méthodes diversifiées de persuasion pour inciter les gestionnaires à mettre en œuvre les dispositions de la LLO.

Les ressources supplémentaires sont essentielles pour augmenter les fonctions suivantes : les relations parlementaires, la liaison avec les communautés, la recherche et l'analyse dans les domaines social et juridique et le rétablissement de la vérification linguistique au sein du Commissariat.

La demande de fonds supplémentaires n'ayant été approuvée qu'à la fin de l'exercice 2002-2003, il s'est avéré difficile d'augmenter le nombre d'employés au cours de l'exercice.

Tout comme les ministères et les organismes fédéraux, le Commissariat peut, sous réserve de l'autorisation du Parlement, reporter jusqu'à 5 p.100 de son budget de fonctionnement au prochain exercice (fondé sur les dépenses de programme du *Budget principal des dépenses*). Le Commissariat a demandé la permission de reporter 666 500 $ à l'exercice 2003-2004.

### *Survol de l'utilisation des équivalents temps plein*

Le Commissariat a utilisé près de 130 équivalents temps plein (ÉTP) en 2002-2003, ce qui représente 85,5 p. 100 du budget autorisé qui en prévoit 152.

Tel qu'il est mentionné précédemment, il a été impossible d'augmenter le nombre d'employés aussi rapidement que souhaité en 2002-2003, car le financement supplémentaire n'a été approuvé que tard dans l'année.

# ANNEXES

# ANNEXE A - TABLEAUX FINANCIERS

## Tableau 1 – Sommaire des crédits approuvés

## Besoins financiers par autorisation (en milliers de dollars)

| | 2002-2003 | | |
|---|---|---|---|
| **Crédit** | **Dépenses prévues** | **Autorisations totales** | **Dépenses réelles** |
| **Commissariat aux langues officielles** | | | |
| 35 Dépenses de programme | 13 330,0 | 15 734,7 | 15 102,8 |
| (S) Surplus de biens de la Couronne | 0,0 | 5,1 | 0,0 |
| (S) Cotisations aux régimes d'avantages sociaux des employés | 1 690,0 | 1 582,2 | 1 582,2 |
| **Total pour le Commissariat** | **15 020,0** | **17 322,0** | **16 685,0** |

Les autorisations totales sont la somme des montants prévus au Budget principal des dépenses, des budgets supplémentaires de dépenses et des autres autorisations.

## Tableau 2 – Comparaison des dépenses totales prévues et des dépenses réelles

### Dépenses prévues du ministère par opposition aux dépenses réelles, par secteur d'activité (en milliers de dollars, sauf ÉTP)

| Secteurs d'activités | ÉTP* | Fonctionnement | Capital | Subventions et contributions | Total des dépenses brutes | Moins : recettes disponibles | Total des dépenses nettes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Plaintes et enquêtes** | | | | | | | |
| (Dépenses prévues) | 63,0 | 5 205,0 | 0 | 0 | 5 205,0 | 0 | 5 205,0 |
| *(Autorisations totales)* | *65,0* | *5 447,4* | *0* | *0* | *5 447,4* | *0* | *5 447,4* |
| **(Dépenses réelles)** | **53,3** | **4 798,0** | **0** | **0** | **4 798,0** | **0** | **4 798,0** |
| **Information, recherche et analyse** | | | | | | | |
| (Dépenses prévues) | 45,0 | 4 988,0 | 0 | 0 | 4 988,0 | 0 | 4 988,0 |
| *(Autorisations totales)* | *48,0* | *5 400,2* | *0* | *0* | *5 400,2* | *0* | *5 400,2* |
| **(Dépenses réelles)** | **38,3** | **4 263,2** | **0** | **0** | **4 263,2** | **0** | **4 263,2** |
| **Services corporatifs** | | | | | | | |
| (Dépenses prévues) | 37,0 | 4 827,0 | 0 | 0 | 4 827,0 | 0 | 4 827,0 |
| *(Autorisations totales)* | *39,0* | *6 474,4* | *0* | *0* | *6 474,4* | *0* | *6 474,4* |
| **(Dépenses réelles)**** | **38,3** | **7 623,8** | **0** | **0** | **7 623,8** | **0** | **7 623,8** |
| **Total** | | | | | | | |
| (Dépenses prévues) | 145,0 | 15 020,0 | 0,0 | 0,0 | 15 020,0 | 0,0 | 15 020,0 |
| *(Autorisations totales)* | *152,0* | *17 322,0* | *0,0* | *0,0* | *17 322,0* | *0,0* | *17 322,0* |
| **(Dépenses réelles)** | **129,9** | **16 685,0** | **0,0** | **0,0** | **16 685,0** | **0,0** | **16 685,0** |
| **Coût des services offerts par d'autres ministères** | | | | | | | |
| (Dépenses prévues) | | | | | | | 1 724,0 |
| *(Autorisations totales)* | | | | | | | *1 724,0* |
| **(Dépenses réelles)** | | | | | | | **1 885,4** |
| **Coût net du programme** | | | | | | | |
| (Dépenses prévues) | | | | | | | 16 744,0 |
| *(Autorisations totales)* | | | | | | | *19 046,0* |
| **(Dépenses réelles)** | | | | | | | **18 570,4** |

Note : Les chiffres étant arrondis, ils peuvent ne pas correspondre au total indiqué.

* Équivalents temps plein

** Comprend un montant de 1 582,2 $ pour les cotisations aux régimes d'avantages sociaux des employés

## Tableau 3 – Comparaison historique des dépenses totales prévues et des dépenses réelles

### Comparaison historique des dépenses prévues des ministères par opposition aux dépenses réelles, par secteur d'activité (en milliers de dollars)

| | | | 2002-2003 | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Secteurs d'activités | Dépenses réelles 2000-2001 | Dépenses réelles 2001-2002 | Dépenses prévues | Autorisations totales | Dépenses réelles |
| Plaintes et enquêtes | 4 059,7 | 4 621,5 | 5 205,0 | 5 447,4 | 4 798,0 |
| Information, recherche et analyse | 2 693,4 | 4 071,4 | 4 988,0 | 5 400,2 | 4 263,2 |
| Services corporatifs | 5 814,3 | 6 171,9 | 4 827,0 | 6 474,4 | 7 623,8* |
| **Total des dépenses** | **12 567,4** | **14 865,0** | **15 020,0** | **17 322,0** | **16 685,0** |

Note : Les chiffres étant arrondis, ils peuvent ne pas correspondre au total indiqué.

Le total des autorisations correspond à la somme du Budget principal des dépenses, des budgets supplémentaires des dépenses et des autres autorisations.

* Comprend un montant de 1 582,2 pour les contributions aux régimes d'avantages sociaux des employés.

## Tableau 4 – Description détaillée des frais de voyages de la commissaire aux langues officielles

### Du 1er avril 2002 au 31 mars 2003

| | |
|---|---|
| <u>1) Voyages à l'étranger</u> | |
| **Total** | **22 523,72 $** |
| <u>2) Voyages au Canada</u> | |
| **Total** | **29 941,22 $** |
| **TOTAL** | **52 464,94 $** |

# ÉTATS FINANCIERS

Ces dernières années, dans le cadre de la Stratégie d'information financière, le receveur général du Canada et les ministères se sont appliqués à implanter de nouveaux systèmes d'information financière et à acquérir l'expertise comptable essentielle à l'adoption de la comptabilité d'exercice intégrale. Chargé de surveiller la réalisation de cette initiative, le Secrétariat du Conseil du Trésor a aussi mis au point les conventions comptables et les programmes de formation nécessaires pour instaurer la comptabilité d'exercice à l'échelle du gouvernement.

Des organismes nationaux et internationaux qui établissent les normes comptables, de même que le vérificateur général, appuient fortement la comptabilité d'exercice. C'est la méthode comptable qu'appliquent déjà bon nombre de provinces et de pays tels que les États-Unis, l'Australie et la Nouvelle-Zélande. Grâce à la méthode de la comptabilité d'exercice, il est possible d'établir des états financiers qui présentent un tableau plus complet et à jour de la situation financière et reflètent davantage l'impact des événements économiques et des décisions qui ont été prises au cours de l'année financière. Une information de meilleure qualité contribue à accroître la transparence et la responsabilisation.

Quand à l'ensemble du gouvernement, le Budget 2003 et les états financiers sommaires de 2002-2003 présentés dans les Comptes publics ont été établis selon la méthode de la comptabilité d'exercice intégrale.

Les ministères et organismes vont intégrer progressivement à leur rapport ministériel sur le rendement des états financiers établis selon la méthode de la comptabilité d'exercice. Les établissements publics ont commencé à présenter des états financiers établis selon cette méthode à la partie II du volume II des *Comptes publics du Canada 2001-2002*. Pour 2002-2003, les bureaux des cinq agents du Parlement (Vérificateur général, Directeur général des élections, Commissaire aux langues officielles, Commissaire à l'information et Commissaire à la protection de la vie privée) présenteront leurs états financiers selon la comptabilité d'exercice en appliquant les principes comptables généralement reconnus. L'information sur l'utilisation de leurs crédits que contenaient les rapports précédents sur le rendement est présentée dans les tableaux qui suivent.

La présentation de renseignements sur l'utilisation des crédits est axée sur les dépenses et l'acquisition de ressources. La comptabilité d'exercice permet de présenter le coût des activités qui ont été réalisées ou les recettes qui ont été perçues au cours de l'année ainsi que les avoirs qui ont été utilisés et les obligations financières dont il faudra s'acquitter à l'avenir. Pour plus de renseignements sur l'adoption de la comptabilité d'exercice intégrale, veuillez vous reporter à l'annexe 6 du *Plan budgétaire de 2003*.

## COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES

### Responsabilité de la direction à l'égard des états financiers

La direction du Commissariat assume la responsabilité de l'intégrité et de l'objectivité des états financiers ci-joints concernant l'exercice ayant pris fin le 31 mars 2003, ainsi que de tous les renseignements contenus dans ce rapport.

Les présents états financiers ont été établis par la direction conformément aux normes comptables du Conseil du Trésor, fondées sur les principes de comptabilité généralement acceptés au Canada, et en fonction des estimations et des jugements les meilleurs possibles de la direction, le cas échéant. Ces états financiers doivent être lus dans le contexte des politiques comptables importantes précisées dans les notes.

La direction a établi et maintenu des registres, des dossiers, des contrôles internes et des pratiques de gestion, visant à garantir raisonnablement la bonne garde et le contrôle de l'actif gouvernemental, la gestion économique et efficace des ressources aux fins des objectifs globaux, et la conformité des transactions avec la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ses règlements ainsi qu'avec les politiques et exigences législatives du Commissariat.

Dyane Adam
Commissaire aux langues officielles

Louise Guertin
Agent financier supérieur
Directrice générale, Services corporatifs

*Ottawa, Canada*

*Date:* 22 SEP. 2003

## COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES

### État de la situation financière (non vérifié)
### au 31 mars

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| **Actif** | | |
| **Actif financier** | | |
| Liquidités | 26 372 $ | 0 $ |
| Montants à recevoir du Trésor | 1 828 341 | 1 661 723 |
| Compte débiteur | 499 051 | 66 990 |
| Prêts et avances | 2 575 | 2 275 |
| | 2 356 339 | 1 730 988 |
| **Immobilisation corporelles (note 5)** | 1 621 979 | 1 169 827 |
| **Actif total** | 3 978 318 $ | 2 900 815 $ |
| **Passif et déficit accumulé** | | |
| **Passif courant** | | |
| Comptes créditeurs et frais à payer | | |
| Ministères et agences du gouvernement fédéral | 224 175 $ | 162 802 $ |
| Autres | 1 737 523 | 1 498 921 |
| Allocations pour salaires et avantages sociaux | 586 113 | 516 113 |
| | 2 547 811 | 2 177 836 |
| **Passif à long terme** | | |
| Prestations de départ (note 6) | 1 582 461 | 1 487 796 |
| **Passif total** | 4 130 272 | 3 665 632 |
| **Déficit accumulé** | (151 954) | (764 817) |
| **Passif total et déficit accumulé** | 3 978 318 $ | 2 900 815 $ |

Les notes et les tableaux complémentaires font partie intégrante des états financiers.

## COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES

### État des résultats d'exploitation (non vérifié)
### pour l'exercice ayant pris fin le 31 mars

| | 2003 | | 2002 | |
|---|---|---|---|---|
| **Dépenses (note 7)** | | | | |
| Plaintes et enquêtes | 4 711 595 | $ | 4 615 361 | $ |
| Information, recherche et analyse | 4 198 421 | | 4 003 650 | |
| Services corporatifs | 9 219 649 | | 7 590 095 | |
| **Coûts d'exploitation nets** | 18 129 665 | $ | 16 209 106 | $ |

Les notes et les tableaux complémentaires font partie intégrante des états financiers.

## COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES

### État du déficit accumulé (non vérifié)
### pour l'exercice ayant pris fin le 31 mars

| | 2003 | | 2002 | |
|---|---|---|---|---|
| Déficit accumulé, début de l'année | (764 817) | $ | (1 089 430) | $ |
| Coûts d'exploitation nets | (18 129 665) | | (16 209 106) | |
| Services fournis gratuitement par d'autres ministères fédéraux (note 8) | 1 724 000 | | 1 584 687 | |
| Encaisse nette fournie par le gouvernement | 16 851 910 | | 14 819 587 | |
| Augmentation du montant à recevoir du Trésor | 166 618 | | 129 445 | |
| **Déficit accumulé, fin de l'année** | (151 954) | $ | (764 817) | $ |

Les notes et les tableaux complémentaires font partie intégrante des états financiers.

## COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES

### État des flux de trésorerie (non vérifié)
### pour l'exercice ayant pris fin le 31 mars

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| **Activités d'exploitation** | | |
| **Coûts d'exploitation nets** | 18 129 665 $ | 16 209 106 $ |
| **Ajustements des éléments qui n'affectent pas l'encaisse** | | |
| **État des résultats d'exploitation** | | |
| Amortissement des immobilisations corporelles | (371 394) | (276 897) |
| Services fournis gratuitement (note 9) | (1 724 000) | (1 584 687) |
| **État de la situation financière** | | |
| Diminution (augmentation) du passif | (464 640) | (334 107) |
| Augmentation (diminution) de l'encaisse et des comptes débiteurs | 458 433 | 34 665 |
| **Encaisse affectée aux activités d'exploitation** | 16 028 064 | 14 048 080 |
| **Opérations de capital** | | |
| Acquisition d'immobilisations | 823 546 | 771 507 |
| **Investissements** | | |
| Augmentation des prêts et avances | 300 | 0 |
| **Encaisse nette fournie par le gouvernement** | 16 851 910 $ | 14 819 857 $ |

Les notes et les tableaux complémentaires font partie intégrante des états financiers.

# COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES
## Notes concernant les états financiers (non vérifiés)
## Pour l'exercice ayant pris fin le 31 mars 2003

### 1. Compétence et objectifs

Le Parlement canadien a adopté la première *Loi sur les langues officielles* en 1969. Cette loi stipulait que « le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. »

Une nouvelle *Loi sur les langues officielles* est entrée en vigueur en 1988. Elle établit trois objectifs fondamentaux du gouvernement du Canada :

a) assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans toutes les institutions fédérales;

b) préciser les pouvoirs, les obligations et la mission des institutions fédérales en matière de langues officielles; et

c) appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais.

Le Commissariat aux langues officielles (le Commissariat), qui sert la population depuis ses bureaux à Ottawa et ses cinq bureaux régionaux, appuie la commissaire aux langues officielles dans l'accomplissement de son mandat. Le mandat de la commissaire consiste à prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer l'égalité du statut et l'usage de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion de l'égalité du français et de l'anglais dans la société canadienne.

La commissaire aux langues officielles est nommée par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes, pour un mandat de sept ans. Elle relève directement du Parlement.

### 2. Politiques importantes en matière de comptabilité

(a) Base pour l'établissement des états financiers :
Les présents états financiers ont été établis selon une comptabilité d'exercice, conformément aux normes comptables du Conseil du Trésor. Ces normes se fondent sur des principes de comptabilité généralement acceptés au Canada.

(b) Crédits parlementaires :
Crédits parlementaires - le Commissariat est financé par des crédits parlementaires. Les crédits accordés au Commissariat ne correspondent pas à des paramètres de rapports financiers qui sont ceux des principes de comptabilité généralement acceptés au Canada. Ils se fondent en grande partie sur des besoins de trésorerie. Par conséquent, les éléments énumérés dans l'état des résultats d'exploitation et dans l'état du déficit ne sont pas nécessairement identiques aux éléments établis dans les crédits parlementaires. La note 3, sur les crédits parlementaires, fournit des renseignements concernant la source et l'utilisation de ces autorisations et assure un rapprochement de haut niveau entre les deux bases d'établissement de rapports.

(c) Montants à recevoir du Trésor :
Le Commissariat est administré dans le cadre du Fonds consolidé du revenu (FCR). Le FCR est administré par le receveur général du Canada. Tout l'argent reçu par le Commissariat est déposé dans le FCR et tout débours fait par le Commissariat est tiré sur le FCR. Les « montants à recevoir du Trésor » représentent les montants d'argent que le Commissariat peut tirer du FCR sans autre crédit, pour s'acquitter de ses obligations.

(d) Paye de vacances :
La paye de vacances est portée aux dépenses lorsque l'employé acquiert le droit à cet avantage, selon les modalités de son emploi, le niveau de salaire en vigueur à la fin de l'année financière. Les montants de paye de vacances à verser à un employé au moment de sa cessation d'emploi représentent des obligations à assumer par le Commissariat, qui sont financées normalement par crédit parlementaire, lorsqu'elles sont payées.

(e) Prestations de pension :
Les employés admissibles du Commissariat participent au Régime de pensions de retraite de la fonction publique administré par le gouvernement du Canada. Les employés et le Commissariat versent des cotisations à part égale dans ce régime. Les contributions représentent les obligations totales du Commissariat et elles sont portées aux dépenses dans la période où la contribution est versée. Le Commissariat n'est pas tenu, en vertu de la législation en vigueur, de verser des contributions pour combler des insuffisances actuarielles au Compte de pension de retraite de la fonction publique.

(f) Prestations de départ des employés :
L'élément de passif du Commissariat au titre des prestations de départ des employés est calculé en fonction des renseignements tirés des déterminations actuarielles des éléments de passif totaux du gouvernement au titre des prestations de départ des employés. Les prestations de départ au moment de la cessation d'emploi représentent une obligation pour le Commissariat qui est normalement financée par crédit parlementaire au moment où les prestations sont versées.

(g) Services fournis gratuitement par d'autres ministères et organismes fédéraux :
Les services fournis gratuitement par d'autres ministères et organismes fédéraux sont inscrits comme dépenses de fonctionnement, à leur coût estimatif. Ces services comprennent notamment : les locaux, fournis par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, les contributions couvrant la part de l'employeur des primes et des frais d'assurance des employés, versées par le Secrétariat du Conseil du Trésor, ainsi que les indemnisations des accidentés du travail, assumées par Développement des ressources humaines Canada. Un montant correspondant est crédité dans l'état du déficit.

(h) Immobilisations corporelles :
Les immobilisations corporelles sont inscrites à leur coût d'acquisition moins l'amortissement. La capitalisation se fait de manière prospective depuis le 1 avril 2001.

L'amortissement des immobilisations se fait selon une méthode d'allocation uniforme sur la vie utile estimative de l'immobilisation, de la façon suivante :

| Catégorie de biens | Période d'amortissement |
|---|---|
| Machinerie et équipement | 5 ans |
| Matériel informatique | 4 ans |
| Logiciels | 3 ans |
| Véhicule motorisé | 7 ans |

(i) Comptes débiteurs :
Les comptes débiteurs sont déclarés aux montants qui devraient être perçus effectivement. Une charge estimative est calculée lorsque le recouvrement d'un compte débiteur reste incertain.

(j) Opérations en monnaie étrangère :
Les opérations où interviennent des monnaies étrangères sont inscrites selon leur équivalence en dollars canadiens, au taux de change en vigueur au moment où elles sont réalisées. Les biens et les obligations libellés en monnaie étrangère sont traduits en dollars canadiens, selon le taux de change en vigueur le 31 mars.

## 3. Crédits parlementaires

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| **a) Rapprochement des coûts nets des opérations** | | |
| **Coûts nets des opérations** | 18 129 665 $ | 16 209 106 $ |
| Ajustements pour les éléments qui affectent les coûts nets sans affecter les crédits | | |
| Moins : les éléments inscrits comme dépenses mais n'affectant pas les crédits | | |
| Allocation pour paye de vacances | (70 000) | 0 |
| Amortissement | (371 394) | (276 897) |
| Avantages futurs des employés | (103 137) | (258 959) |
| Services fournis sans frais | (1 724 000) | (1 584 687) |
| | 15 861 134 | 14 088 563 |
| Ajouter : éléments inscrits comme revenus mais qui n'affectent pas les crédits | 326 | 4 816 |
| | 15 861 460 | 14 093 379 |
| Ajustements pour les éléments qui affectent les crédits | | |
| Ajouter : | | |
| Acquisitions d'immobilisations | 823 546 | 771 507 |
| **Total des crédits parlementaires utilisés** | 16 685 006 $ | 14 864 886 $ |

**b) Crédits parlementaires fournis et utilisés**

| | Crédits Fournis | | Crédits Utilisés | |
|---|---|---|---|---|
| | 2003 | 2002 | 2003 | 2002 |
| Dépenses de programme | 15 734 700 $ | 13 793 811 $ | 15 102 830 $ | 13 414 886 $ |
| Montants statutaires | 1 587 318 | 1 454 816 | 1 582 176 | 1 450 000 |
| **Total** | **17 322 018 $** | **15 248 627 $** | **16 685 006 $** | **14 864 886 $** |

**c) Rapprochement des crédits parlementaires fournis et des crédits parlementaires utilisés**

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| Crédits parlementaires fournis | 17 322 018 $ | 15 248 627 $ |
| Moins : | | |
| crédits non utilisés | (636 686) | (378 925) |
| fonds pouvant être utilisé dans les années subséquentes | (326) | (4 816) |
| Crédits parlementaires utilisés | 16 685 006 $ | 14 864 886 $ |

## 4. Incertitude des mesures

L'établissement des états financiers exige de la part de la direction des estimations et des postulats qui influent sur les montants des biens, des dettes, des revenus et des dépenses déclarés. Au moment de la préparation de ces états, la direction juge raisonnables ces estimations et postulats. L'élément le plus important faisant l'objet d'estimations est l'amortissement des immobilisations corporelles.

## 5. Immobilisations corporelles

| | Machinerie et équipement | Matériel informatique | Logiciels | Véhicule motorisé | 2003 Total | 2002 Total |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ouverture | | | | | | |
| Coûts | 257 419 $ | 1 236 000 $ | 303 855 $ | 24 186 $ | 1 821 461 $ | 1 049 953 $ |
| Amortissement accumulé | (10 744) | (608 957) | (24 711) | (7 222) | (651 634) | (374 736) |
| Coûts de possession nets | 246 675 | 627 043 | 279 144 | 16 964 | 1 169 827 | 675 217 |
| Transactions en cours d'exercice | | | | | | |
| Ajouts | 453 985 | 301 236 | 68 326 | 0 | 823 546 | 771 507 |
| Aliénations nettes | | | | | | |
| Réductions de valeur nettes | | | | | | |
| Amortissement | (16 375) | (294 895) | (57 415) | (2 708) | (371 394) | (276 897) |
| Fermeture | | | | | | |
| Coûts de possession nets | 684 285 | 633 384 | 290 054 | 14 256 | 1 621 979 | 1 169 827 |
| Amortissement accumulé | (27 119) | (903 852) | (82 126) | (9 930) | (1 023 028) | (651 634) |
| Coûts | 711 404 $ | 1 537 236 $ | 372 181 $ | 24 186 $ | 2 645 007 $ | 1 821 461 $ |

## 6. Avantages futurs des employés

Prestations de pension :

Le Régime de pension de retraite de la fonction publique exige que les employeurs versent au régime des cotisations égales à celles des employés. Ces contributions représentent les obligations totales du Commissariat au titre des pensions et sont reconnues dans les comptes comme dépenses courantes. La contribution du Commissariat au régime pour 2002-2003 a été de 1 582 176 $ (en 2001-2002 elle était de 1 450 000 $) et elle est comprise dans l'état des résultats d'exploitation.

Prestations de départ :
Le Commissariat verse à ses employés des prestations de retraite et d'après emploi grâce à un régime de prestations de départ. Ces régimes de prestations ne sont pas préfinancés et n'ont donc aucun actif.

| | 2002-2003 | 2001-2002 |
|---|---|---|
| Prestations de départ, début de l'année | 1 487 796 $ | 1 277 233 $ |
| Dépenses de l'année | 103 137 | 258 959 |
| Prestations versées pendant l'année | (8 472) | (48 396) |
| Prestations de départ, fin de l'année | 1 582 461 $ | 1 487 796 $ |

## 7. Dépenses

Exploitation et administration

| | 2003 | 2002 |
|---|---|---|
| Salaires et avantages sociaux | 10 882 283 $ | 10 409 734 $ |
| Services professionnels et spéciaux | 3 874 848 | 2 783 814 |
| Locaux | 1 088 000 | 1 120 000 |
| Transport et communication | 878 159 | 738 118 |
| Services publics, matériel et fournitures | 625 893 | 391 529 |
| Amortissement | 371 394 | 276 897 |
| Information | 281 663 | 394 863 |
| Locations | 94 501 | 65 364 |
| Réparation et entretien | 29 149 | 23 838 |
| Autres | 3 775 | 4 949 |
| Total | 18 129 665 $ | 16 209 106 $ |

## 8. Opérations entre entités apparentées

Le Commissariat est apparenté en fait de propriété commune à tous les ministères fédéraux et sociétés de la couronne. Le Commissariat conclut des transactions avec ces entités dans le cours normal de ses opérations et en fonction de modalités commerciales normales. Certaines de ces transactions se font selon des modalités commerciales normales applicables à toutes les personnes et entreprises, tandis que d'autres constituent des services fournis gratuitement.

Au cours de l'année, le Commissariat a dépensé 5 011 130 $ au titre des transactions réalisées dans le cours normal de ses opérations avec des ministères et des organismes fédéraux et des sociétés de la Couronne. Ces dépenses comprennent des services fournis gratuitement, qui représentent une valeur de 1 724 000 $, et que décrit la note 9.

## 9. Services fournis gratuitement (en milliers de dollars)

Au cours de l'année, le Commissariat a reçu des services gratuits de ministères et d'organismes fédéraux. Ces services, et leur coût estimatif, sont énumérés ci-après :

| Services fournis gratuitement | Montant | |
|---|---|---|
| | 2003 | 2002 |
| Locaux fournis par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada | 1 088 $ | 1 120 $ |
| Contributions couvrant la part des employeurs des primes et coûts d'assurance des employés, payés par le Secrétariat du Conseil du Trésor | 634 | 460 |
| Indemnisation des accidentés du travail, assurée par Développement des ressources humaines Canada | 2 | 4 |
| Total | 1 724 $ | 1 584 $ |

## ANNEXE B - Études et rapports publiés en 2002-2003

1. *Les langues officielles sur Internet : les sites de missions diplomatiques et d'organisations internationales* (avril 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/lang_internet/lang_internet_2002_f.htm

2. *L'immigration et les langues officielles : obstacles et possibilités qui se présentent aux immigrants et aux communautés* (novembre 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/obstacle/obstacle_f.htm

3. *L'utilisation de la presse de langue officielle minoritaire par les institutions fédérales* (novembre 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/minority_minoritaire/minority_minoritaire_f.htm

4. *Les exigences relatives aux langues officielles et le Gouvernement en direct* (juin 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/gol_ged/gol_ged_2002_f.htm

5. *Une haute fonction publique qui reflète la dualité linguistique canadienne* (juin 2002) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2002/senior_ps/seniorps_hautefp_f.pdf

6. *Le réseau de guichets uniques du gouvernement du Canada* (janvier 2003) http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2003/window_guichet/window_guichet_2003_f.htm

7. *Rapport annuel 2002-2003* http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/ar_ra/2001_02/2001_02_f.pdf

8. *Rapport sur les plans et les priorités 2002-2003* http://tbs-sct.gc.ca/EST-PRE/20022003/OCOL-CLO/OCOLO2rpp_f.asp

9. *Les droits linguistiques 2001-2002* http://ocol-clo.gc.ca/archives/lr_dl/2001-2002/2001_f.htm

# ANNEXE C - Communiqués

Au cours du présent exercice, le Commissariat aux langues officielles a diffusé treize communiqués pour annoncer la publication de différentes études de la commissaire ou pour commenter les actes posés par d'autres organismes.

*Nos langues officielles sur les sites Internet des ambassades et des organisations internationales : le reflet de l'identité canadienne sur la scène internationale* (29 avril 2002)

*Présentation de la commissaire aux langues officielles devant la Commission Romanow : la communication est au cœur des soins de santé* (28 mai 2002)

*Donner l'exemple : une haute fonction publique fédérale qui reflète la dualité linguistique canadienne* (4 juin 2002)

*Un grand jour pour le Nouveau-Brunswick : la commissaire aux langues officielles félicite le gouvernement de l'adoption de la nouvelle Loi sur les langues officielles* (7 juin 2002)

*Le Gouvernement en direct : bien branché dans les deux langues officielles* (13 juin 2002)

*La commissaire aux langues officielles félicite Moncton, ville officiellement bilingue* (6 août 2002)

*Le train du renouveau des langues officielles quitte enfin la gare ... mais les progrès sont lents et sporadiques – Rapport annuel 2001-2002* (3 octobre 2002)

*Point de vue de la commissaire sur le renouvellement de l'Entente-cadre sur l'union sociale* (17 octobre 2002)

*Publicité dans les journaux : le gouvernement ne rejoint pas toujours les deux groupes linguistiques* (12 novembre 2002)

*Immigration : la diversité canadienne devrait s'exprimer dans les deux langues officielles* (19 novembre 2002)

*Les guichets uniques : une façon efficace de servir la population canadienne dans les deux langues officielles* (28 janvier 2003)

*Les bons ingrédients pour relancer la dualité linguistique canadienne* (12 mars 2003)

*Les tribunaux et les droits linguistiques : une vision dynamique* (22 mars 2003)

# ANNEXE D - Coordonnées des bureaux régionaux et de l'administration centrale

Le personnel du Commissariat aux langues officielles à Ottawa et celui des cinq bureaux régionaux sont là pour défendre vos droits linguistiques.

***ADMINISTRATION CENTRALE***

Les coordonnées du bureau de la commissaire ainsi que ceux des directions générales Politiques et communications, Enquêtes, Services corporatifs et Services juridiques sont les suivantes :

344, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0T8

**Site Internet :** http ://www.ocol-clo.gc.ca

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Renseignements généraux :** | (613) 996-6368 | **Courriel :** | Message@ocol-clo.gc.ca |
| **Numéro sans frais :** | 1 877 996-6368 | **Plaintes :** | (613) 992-LANG |
| **Télécopieur :** | (613) 993-5082 | | (613) 992- 5264 |

***RÉGIONS***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Atlantique** | (506) 851-7047 | | |
| | 1 800 561-7109 | Télécopieur : | (506) 851-7046 |
| **Québec** | (514) 283-4996 | | |
| | 1 800 363-0628 | Télécopieur : | (514) 283-6677 |
| **Ontario** | (416) 973-1903 | | |
| | 1 800 387-0635 | Télécopieur : | (416) 973-1906 |
| **Manitoba et Saskatchewan** | (204) 983-2111 | | |
| | 1 800 665-8731 | Télécopieur : | (204) 983-7801 |
| **Alberta, Colombie-Britannique, Territoires du Nord-Ouest, Yukon et Nunavut** | (780) 495-3111 | | |
| | 1 800 661-3642 | Télécopieur : | (780) 495-4094 |

# ANNEXE E - Références Internet

**Commissariat aux langues officielles**

*Bilan national des services en français et en anglais : un changement de culture s'impose*
http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/sst_es/2001/report_bilan/report_bilan_2001_f.htm

*Rapport annuel 2001-2002*
http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/ar_ra/2001_02/2001_02-toc_tdm_f.htm

**Études et rapports**

*Attitudes face à l'utilisation des deux langues officielles dans la fonction publique du Canada* http://www.tbs-sct.gc.ca/ollo/or-ar/study-étude/er-re/index_f.asp

*État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles*
http://www.canada.justice.gc.ca/fr/ps/franc/enviro/toc.html

*Guidé par nos valeurs – L'avenir des soins de santé au Canada*
http://www.amq.ca/F/Information/Rapport/Romanow.pdf

*Le plan d'action pour les langues officielles*
http://www.pco-bcp.gc.ca/aia/default.asp?Language=F&Page=ActionPlan

*Un territoire aux voix multiples*
http://www.assembly.gov.nt.ca/committees/pdf/ola-report-f.pdf

*Plan budgétaire de 2003* http://www.fin.gc.ca/budget03/bp/bpa6f.htm

**Textes juridiques**

*Charte canadienne des droits et libertés* http://lois.justice.gc.ca/fr/charte/index.html

*Code criminel* http://lois.justice.gc.ca/fr/C-46/index.html

*Loi sur la condition physique et le sport amateur* http://lois.justice.gc.ca/fr/f-25/texte.html

*Loi sur les contraventions* http://lois.justice.gc.ca/fr/c-38.7/texte.html

*Loi sur les langues officielles* http://lois.justice.gc.ca/fr/O-3.01/index.html

*Loi sur la gestion des finances publiques* http://lois.justice.gc.ca/fr/F-11/index.html

**Autres références**

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) http://ajefo.ca/

*Génie des mots* http://www.geniesdesmots.gc.ca/index.jsp

*Gouvernement en direct* http://www.gol-ged.gc.ca/index_f.asp